

Índice

Hablemos en japonés - Introducción.....	2
Las letras japonesas.....	4
Japón, mi amor.....	5
Lista de personajes.....	5
Lecciones (1-100).....	6
Curiosidades del japonés	
Modismos relacionados con partes del cuerpo.....	66
Respuestas.....	73
Las cuatro estaciones vistas a través del haiku.....	76
Sepamos un poco más	
La hora.....	19
Moneda japonesa.....	26
Días de la semana...32	
Meses (1).....	36
Estaciones de Tokio.....	54
Meses (2).....	62

HABLEMOS EN JAPONÉS - INTRODUCCIÓN

En la nueva serie semanal de nuestro programa **Hablemos en Japonés**, Radio Japón presenta diversos aspectos del idioma que seguramente harán más ameno su estudio. Este texto tiene el propósito de ayudar al oyente a aprovechar al máximo las lecciones y comprenderlas en mayor profundidad.

¿Saben ustedes cuánta gente habla japonés? Es obvio que la inmensa mayoría de quienes lo tienen por lengua materna son ciudadanos japoneses, y la población actual de Japón es de unos 128 millones de personas. Además, hay alrededor de 3 millones que estudian japonés en todo el mundo.

Al contrario de lo que muchos creen, el japonés no es un idioma difícil de hablar. Sus sonidos se basan en la combinación de cinco vocales con poco más de una docena de consonantes, de modo que la pronunciación es relativamente fácil. El vocabulario y la gramática son muy diferentes del español y otras lenguas europeas, y por eso nos resulta arduo al principio. Sin embargo, muchos afirman que llegar a hablar japonés no es realmente tan complicado.

Lo verdaderamente difícil es la escritura. Esto se debe a que, a diferencia de otros lenguajes, el sistema de escritura incluye varios tipos de caracteres, entre los que se encuentran: *kanji*, *hiragana* y *katakana*. Los *kanji* son ideogramas chinos, cada uno con un significado propio, que fueron introducidos en Japón en los siglos V y VI. El *hiragana* y el *katakana* son silabarios fonéticos desarrollados en Japón. Ambos derivan de los *kanji* y constan de 46 sílabas cada uno.

Los *kanji* se utilizan principalmente para la escritura de sustantivos, verbos, adjetivos y otros elementos claves de la frase. El *katakana* se usa para palabras "prestadas" de idiomas extranjeros y para onomatopeyas. El *hiragana* se utiliza para todo lo demás. Es posible escribir el japonés usando solo el silabario *hiragana*, de modo que no es necesario aprender *kanji* desde el principio.

Y son los *kanji*, justamente, el mayor obstáculo que encontramos en el camino a una comprensión profunda del japonés. Se dice que basta con conocer unos 2.000 *kanji* para manejarse en la vida cotidiana, pero existen varios miles más. Los niños japoneses durante 6 años en la escuela primaria tienen que aprender poco más de mil caracteres. Sin embargo, no son pocos los que tienen dificultades para memorizarlos todos.

Una de las características del japonés es que ha asimilado muchas palabras extranjeras. Después del siglo XVI, muchas fueron tomadas del español, el portugués, el árabe, el inglés, el francés y otras lenguas. La mayoría de las palabras que se escriben en *katakana* provienen de idiomas occidentales y se han convertido en parte del vocabulario japonés en tiempos modernos.

Otra característica del idioma japonés es su abundancia de onomatopeyas. Las onomatopeyas japonesas se destacan porque no solo imitan sonidos; algunas describen sentimientos e incluso acciones. También existe un gran número de modismos en esta lengua, y muchos de ellos se relacionan con el cuerpo.

Por otra parte, la cultura japonesa da gran importancia al cambio de las estaciones: primavera, verano, otoño e invierno. Esto ha producido una abundancia de palabras que las describen.

Durante este año, presentamos la serie titulada **Japón, mi amor** en la que pueden aprender 100 expresiones coloquiales de gran utilidad. En la serie **Curiosidades del japonés** les presentamos onomatopeyas y modismos relacionados con el cuerpo. Cuando el oyente haya dominado el uso de estas palabras y frases, sin duda el poder expresivo de su japonés habrá alcanzado un nuevo nivel.

También dedicamos cuatro programas al *haiku*, una forma de poesía japonesa a través de la cual se puede apreciar la manera en que los japoneses perciben las estaciones del año. Aunque el oyente viva en un país con pocos cambios climáticos a lo largo del año, podrá darse una idea de la variedad del paisaje japonés según las estaciones.

Esperamos que nuestro programa y este texto les resulten útiles para sus estudios.

Tabla de las letras japonesas

1- ひらがな hiragana 2- カタカナ katakana 3- アルファベット alfabeto

1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
あ	ア	A	い	イ	I	う	ウ	U	え	エ	E	お	オ	O
か	カ	KA	き	キ	KI	く	ク	KU	け	ケ	KE	こ	コ	KO
さ	サ	SA	し	シ	SHI	す	ス	SU	せ	セ	SE	そ	ソ	SO
た	タ	TA	ち	チ	CHI	つ	ツ	TSU	て	テ	TE	と	ト	TO
な	ナ	NA	に	ニ	NI	ぬ	ヌ	NU	ね	ネ	NE	の	ノ	NO
は	ハ	HA	ひ	ヒ	HI	ふ	フ	FU	へ	ヘ	HE	ほ	ホ	HO
ま	マ	MA	み	ミ	MI	む	ム	MU	め	メ	ME	も	モ	MO
や	ヤ	YA				ゆ	ユ	YU				よ	ヨ	YO
ら	ラ	RA	り	リ	RI	る	ル	RU	れ	レ	RE	ろ	ロ	RO
わ	ワ	WA										を	ヲ	O
ん	ン	N												
が	ガ	GA	ぎ	ギ	GI	ぐ	グ	GU	げ	ゲ	GE	ご	ゴ	GO
ざ	ザ	ZA	じ	ジ	JI	ず	ズ	ZU	ぜ	ゼ	ZE	ぞ	ゾ	ZO
だ	ダ	DA	ぢ	ヂ	JI	づ	ヅ	ZU	で	デ	DE	ど	ド	DO
ば	バ	BA	び	ビ	BI	ぶ	ブ	BU	べ	ベ	BE	ぼ	ボ	BO
ぱ	パ	PA	ぴ	ピ	PI	ぷ	プ	PU	ぺ	ペ	PE	ぽ	ポ	PO
	ヴァ	VA		ヴィ	VI		ヴ	VU		ヴェ	VE		ヴォ	VO
				ディ	DI		ドゥ	DU						

1	2	3	1	2	3	1	2	3
きゃ	キャ	KYA	きゅ	キュ	KYU	きょ	キョ	KYO
しゃ	シャ	SHA	しゅ	シュ	SHU	しょ	ショ	SHO
ちゃ	チャ	CHA	ちゅ	チュ	CHU	ちょ	チョ	CHO
にゃ	ニャ	NYA	にゅ	ニュ	NYU	にょ	ニョ	NYO
ひゃ	ヒャ	HYA	ひゅ	ヒュ	HYU	ひょ	ヒョ	HYO
みゃ	ミャ	MYA	みゅ	ミュ	MYU	みょ	ミョ	MYO
りゃ	リャ	RYA	りゅ	リュ	RYU	りょ	リョ	RYO
ぎゃ	ギャ	GYA	ぎゅ	ギュ	GYU	ぎょ	ギョ	GYO
じゃ	ジャ	JA	じゅ	ジュ	JU	じょ	ジョ	JO
びゃ	ビャ	BYA	びゅ	ビュ	BYU	びょ	ビョ	BYO
ぴゃ	ピャ	PYA	ぴゅ	ピュ	PYU	ぴょ	ピョ	PYO

Japón, mi amor - 100 lecciones

Personajes



Leo



Mika



Aki



Sr. Masaki



Sra. Masaki



Sr. Ono



Camarera



Camarero



Mario



Min



Conductor



Transeúnte
(mujer)



Transeúnte
(hombre)



Doctor



Vendedor

“Japón, mi amor” es el relato sobre el viaje a Japón que realiza Leo para mejorar su técnica de *aikidō*, un arte marcial japonés. La historia se divide en 100 capítulos en los que, lección a lección, vamos aprendiendo 100 expresiones de uso cotidiano entre los japoneses.

Durante su estancia en Japón, Leo entabla amistad con personas de diferentes edades y sexos. Como Leo aprendió el japonés en su país de origen, su manera de hablar es sumamente formal. Esa es la razón por la cual emplea un estilo cortés a pesar de que los japoneses se comunican con él en un lenguaje coloquial, pero ellos lo hacen para mostrarle el aprecio y cariño que le tienen.



Lección 1

Eh, disculpe usted...

En el Aeropuerto de Narita (1)

♥みか：あのう、すみません。

ANŌ, SUMIMASEN.

パスポートが落ちましたよ。

PASUPŌTO - GA OCHIMASHITA - YO.

♥Mika: Eh, disculpe usted...

Se le ha caído su pasaporte.

♠レオ：えっ！

E!

♠Leo: ¿Qué?

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “ANŌ, SUMIMASEN.”

La Expresión “ANŌ, SUMIMASEN”, se utiliza para pedir disculpas por interrumpir a alguien. ANŌ la usamos cuando deseamos llamar la atención de alguien con quien deseamos entablar una conversación. La segunda parte de la oración SUMIMASEN es una expresión muy común, que en este caso significa: “Disculpe”.



Lección 2

Muchas gracias

En el Aeropuerto de Narita (2)

♥みか：あのう、すみません。

ANŌ, SUMIMASEN.

パスポートが落ちましたよ。

PASUPŌTO - GA OCHIMASHITA - YO.

♥Mika: Eh, disculpe usted...

Se le ha caído su pasaporte.

♠レオ：えっ！

E!

ああ、どうもありがとうございます。

Ā, DŌMO - ARIGATŌ - GOZAIMASU.

♠Leo: ¿Qué?

Ah, muchas gracias.

♥みか：どういたしまして。

DŌ - ITASHIMASHITE.

♥Mika: De nada.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “DŌMO - ARIGATŌ - GOZAIMASU.”

“DŌMO - ARIGATŌ - GOZAIMASU” es una expresión que la gente utiliza cuando expresa gratitud de manera cortés. La palabra ARIGATŌ equivale a “gracias”. Si le agregamos DŌMO y GOZAIMASU, la expresión será más cortés. La expresión que se usa para responder a un gesto de agradecimiento es DŌ - ITASHIMASHITE.



En el Aeropuerto de Narita (3)

♠レオ：あのう、ぼくはレオ…。あなたは？
ANŌ, BOKU - WA LEO...ANATA - WA?

♠Leo: Eh... yo soy Leo...¿Cuál es su nombre?

♥みか：私^{わたし}はみか、岡田^{おかだ}みかです。

WATASHI - WA MIKA,
OKADA MIKA - DESU.

♥Mika: Yo soy Mika, Okada Mika.

どうぞよろしく。

Mucho gusto.

DŌZO - YOROSHIKU.

♠レオ：こちらこそ、どうぞよろしく。
KOCHIRA - KOSO, DŌZO - YOROSHIKU.

♠Leo: Yo también estoy encantado de conocerla.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “DŌZO - YOROSHIKU.”

“DŌZO - YOROSHIKU” es una expresión informal para saludar a alguien con quien nos encontramos por primera vez. La utilizamos después de decir nuestro nombre. Cuando los japoneses conocen a alguien por primera vez, acostumbran hacer una reverencia en lugar de estrechar la mano o dar un beso. Si tienen ustedes en cuenta este detalle, podrán evitar situaciones embarazosas.



<あのう、すみません>

Lección 4

Es la primera vez que vengo a Japón

En el Aeropuerto de Narita (4)

♥みか：私^{わたし}は、これからリムジンバスに
乗^のるんだけど、あなたは？
WATASHI - WA, KOREKARA
RIMUJIN - BASU - NI
NORUN - DAKEDO, ANATA - WA?

♥Mika: Yo tomo el autobús que va
del aeropuerto.
¿Y usted?

♠レオ：どうしよう…。
DŌ - SHIYŌ...
ぼく、日本^{にほん}は初^{はじ}めてなんです。
BOKU, NIHON - WA
HAJIMETE - NAN - DESU.

♠Leo: No sé que hacer...
Es la primera vez que vengo a
Japón.

♥みか：じゃあ、一緒^{いっしょ}に来^くる？
JĀ, ISSHO - NI KURU?

♥Mika: Entonces, ¿vienes conmigo?

♠レオ：どうもありがとう。
DŌMO - ARIGATŌ.

♠Leo: Muchas gracias.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “NIHON - WA HAJIMETE - NAN - DESU.”

Usamos esta expresión para indicar que hacemos algo por primera vez. Les recomendamos memorizar la expresión “- WA HAJIMETE NAN - DESU”.

Lección 5

¡Increíble!

En el autobús del aeropuerto (1)

♥みか：やっと、東京^{とうきょう}ね…。
YATTO, TOKYŌ - NE...

♥Mika: Por fin hemos llegado a
Tokio.

♠レオ：すごい！ 建物^{たてもの}でいっぱいですね。
SUGOI! TATEMONO - DE
IPPAI - DESU - NE.

♠Leo: ¡Increíble! Está lleno de
edificios.

♥みか：本当^{ほんとう}にそうね。
HONTŌ - NI SŌ - NE.

♥Mika: Sí, es verdad.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SUGOI!”

SUGOI! se utiliza para expresar admiración o sorpresa. Se escucha con gran frecuencia en la conversación cotidiana.

Lección 6

¿Dónde vive usted?

En el autobús del aeropuerto (2)

♠レオ：あの、みかさん、お住まいはどちらで
すか？

ANO, MIKA-SAN, O-SUMAI - WA
DOCHIRA - DESU - KA?

♥みか：私？ わたしは、渋谷。

WATASHI? WATASHI - WA, SHIBUYA.

あなたは？

ANATA - WA?

♠レオ：ぼくは、この住所のところです。

BOKU - WA, KONO - JŪSHO - NO
TOKORO - DESU.

♠Leo: Eh... señorita Mika, ¿dónde
vive usted?

♥Mika: ¿Yo? Vivo en Shibuya.

¿Y tú?

♠Leo: Esta es mi dirección.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “O-SUMAI - WA DOCHIRA - DESUKA?”

“O-SUMAI - WA DOCHIRA - DESUKA” es una expresión muy cortés que se utiliza para preguntar a alguien su domicilio. Si decimos O- antes de un sustantivo, éste se vuelve cortés; es decir, O-SUMAI es una forma cortés de “SUMAI”.

Lección 7

¿Podría enseñarme cómo me comunico con usted?

Deseando verse de nuevo (1)

♥みか：ここで、お別れね。

KOKO - DE, O - WAKARE - NE.

♠レオ：みかさん、連絡先を教えてくださいませんか？

MIKA - SAN, RENRAKUSAKI - O
OSHIETE - KUREMASEN - KA?

♥みか：いいわよ。

Ī - WA - YO.

♥Mika: Es el momento de
despedimos.

♠Leo: Mika, ¿podría enseñarme
cómo me comunico con
usted?

♥Mika: Sí, no hay problema.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “RENRAKUSAKI - O

OSHIETE - KUREMASEN - KA?”

“- O OSHIETE - KUREMASEN - KA?” es una expresión de cortesía que utilizamos para pedir información a alguien. Si quieren usar este término, agreguen antes de O lo que desean preguntar.

Deseando verse de nuevo (2)

- | | |
|--|--|
| <p>♠レオ：みかさん、^{れんらくさき}連絡先を^{おし}教えてくださいませんか？
MIKA - SAN, RENRAKUSAKI - O
OSHIETE - KUREMASEN - KA?</p> | <p>♠Leo: Mika, ¿podría enseñarme cómo me comunico con usted?</p> |
| <p>♥みか：いいわよ。ここに^か書くわね。
Ī - WA - YO.
KOKO - NI KAKU - WA - NE.</p> | <p>♥Mika: Sí, no hay problema. Lo voy a escribir aquí.</p> |
| <p>♠レオ：^{ねが}お願いします。
ONEGAI - SHIMASU.</p> | <p>♠Leo: Por favor.</p> |

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“ONEGAI - SHIMASU.”**

“ONEGAI - SHIMASU”, esto significa “Por favor”, se utiliza para pedir algo. Es muy útil y se puede utilizar con cualquier persona.

Deseando verse de nuevo (3)

- | | |
|--|---|
| <p>♥みか：もし、^{なに}何か^{れんらく}あったら連絡してね。
MOSHI, NANI - KA ATTARA
RENRAKU - SHITE - NE.</p> | <p>♥Mika: Si ocurre alguna cosa, comunícate conmigo, por favor.</p> |
| <p>♠レオ：ありがとうございます。
ARIGATŌ - GOZAIMASU.</p> | <p>♠Leo: Muchas gracias.</p> |
| <p>♥みか：^{それじゃあ、また。}
SORE - JĀ, MATA.</p> | <p>♥Mika: Entonces, hasta luego.</p> |
| <p>♠レオ：さようなら。
SAYŌNARA.</p> | <p>♠Leo: Adiós.</p> |

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“SORE - JĀ MATA.”**

“SORE - JĀ MATA” significa “Entonces, hasta luego”. Es una expresión que se usa al despedirse de alguien. **SORE - JĀ** significa “Entonces”, y **MATA** es “nuevamente” Como pueden apreciar por el vocablo **MATA**, se trata de una expresión que usamos con alguien a quien probablemente veremos después.

En el taxi (1)

▲ レオ：この住所のところにいきたいんですが。

KONO - JŪSHO - NO - TOKORO - NI
IKITAIN - DESU - GA.

▲ Leo: Quisiera ir a esta dirección.

▲ 運転手：はい、かしこまりました。

HAI, KASHIKOMARI - MASHITA.

▲ Conductor: Sí, desde luego.

お客様は、日本語がお上手ですね。

OKYAKU - SAN - WA, NIHON - GO -
GA O - JŌZU - DESU - NE.

Habla usted muy bien
japonés.

▲ レオ：いえ、それほどでも。

IE, SORE - HODO - DEMO.

▲ Leo: No, no tanto.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“IE, SORE - HODO - DEMO.”**

“IE, SORE - HODO - DEMO” significa “No, no tanto” y lo utilizamos cuando alguien nos elogia.

En el taxi (2)

▲ 運転手：お客様、着きました。

O - KYAKU - SAN, TSUKI - MASHITA.

▲ Conductor: Señor, hemos llegado.

この右手の家です。

KONO - MIGITE - NO IE - DESU.

Es la casa de la derecha.

▲ レオ：どうもありがとう。

DŌMO - ARIGATŌ.

▲ Leo: Gracias.

おいくらですか？

O - IKURA DESU - KA?

¿Cuánto es?

▲ 運転手：1980円いただきます。

SEN - KYŪHYAKU - HACHIJŪ - EN
ITADAKI - MASU.

▲ Conductor: Mil novecientos
ochenta yenes, por favor.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“O - IKURA DESU - KA?”**

Se puede utilizar para preguntar el precio de algo. La palabra básica para referirse al costo de alguna cosa o servicio es **IKURA?** Y si le antepone **O** - se vuelve más cortés: **O - IKURA?**

En el taxi (3)

♣ レオ: おいくらですか?

O - IKURA DESU - KA?

♣ 運転手: 1980円いただきます。

SEN - KYŪHYAKU - HACHIJŪ - EN

ITADAKI - MASU.

♣ レオ: 1万円札でもいいですか?

ICHIMAN - EN - SATSU - DEMO

Ī - DESU - KA?

♣ 運転手: 結構ですよ。

KEKKŌ - DESU - YO.

はい、おつりです。

HAI, O - TSURI - DESU.

♣ レオ: どうも。

DŌMO.

♣ Leo: ¿Cuánto es?

♣ Conductor: Mil novecientos ochenta yenes, por favor.

♣ Leo: ¿No hay problema si es un billete de 10 mil yenes?

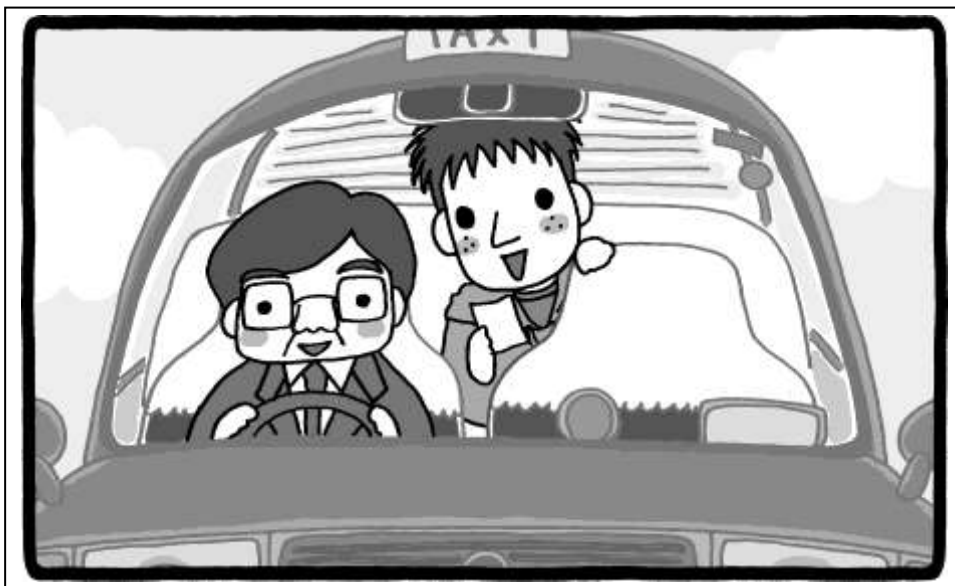
♣ Conductor: Sí, no hay problema.

Aquí está su cambio.

♣ Leo: Gracias.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“ICHIMAN - EN - SATSU - DEMO Ī - DESU - KA?”**

DEMO Ī - DESU - KA? significa “... ¿no hay problema si...?”. La utilizamos para preguntar al interlocutor si aceptaría o estaría bien lo que acabamos de mencionar, que en este caso es pagar con un billete de 10 mil yenes.



<1万円札でもいいですか?>

Lección 13

Bueno, entre usted por favor

Leo llega a la casa (1)

♠ 政木 : レオ、よく来てくれたなあ。
LEO, YOKU KITE - KURETA - NĀ.

♠ レオ : 先生…! お世話になります。
SENSEĪ...! O - SEWA - NI NARI - MASU.

♥ 政木の妻 : さあ、お入りください。
SĀ, O - HAIRI - KUDASAI.

♠ レオ : ありがとうございます。
ARIGATŌ - GOZAIMASU.

♠ Masaki: Leo, bienvenido a nuestra casa.

♠ Leo: ¡Maestro! Le doy las gracias de antemano por su amabilidad al hacerse cargo de mí.

♥ Sra. Masaki: Bueno, entre usted por favor.

♠ Leo: Muchas gracias.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SĀ, O - HAIRI - KUDASAI.”

La palabra SĀ al principio de “La Expresión de Hoy” se usa para invitar o instar a alguien a hacer algo. O - HAIRI - KUDASAI significa “Entre usted, por favor”.

Lección 14

Sí, así lo haré

Leo llega a la casa (2)

♠ 政木 : 疲れただろう。
TSUKARETA - DARŌ.

♠ レオ : 少し…。
SUKOSHI...

♠ 政木 : 明日から稽古だ。
ASHITA - KARA KĒKO - DA.
今日は、早く休みなさい。
KYŌ - WA, HAYAKU YASUMI - NASAI.

♠ レオ : はい、そうします。
HAI, SŌ - SHIMASU.

♠ Masaki: Debes estar cansado.

♠ Leo: Un poco.

♠ Masaki: El entrenamiento empieza a partir de mañana. Es mejor que hoy descanses pronto.

♠ Leo: Sí, así lo haré.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “HAI, SŌ - SHIMASU.”

HAI significa “sí” y SHIMASU es “hacer”; SŌ - SHIMASU quiere decir “Así lo haré”.

Leo llega a la casa (3)

♥ **政木の妻**: レオさんのお部屋は二階です。

LEO - SAN - NO O - HEYA - WA
NIKAI - DESU.

♠ **レオ**: ああ、畳のいいにおい…。

Ā, TATAMI - NO Ī NIOI...

♠ **政木**: ふとんは敷いたから、風呂に入ってくれ。

FUTON - WA SHĪTA - KARA,
FURO - NI HAITTE - KURE.

♠ **レオ**: ありがとうございます。

ARIGATŌ - GOZAIMASU.

♥ **Sra.Masaki**: La habitación de Leo está arriba.

♠ **Leo**: Ah, qué bien huele el *tatami*.

♠ **Masaki**: Como ya hemos puesto el *futon*, puedes bañarte.

♠ **Leo**: Muchas gracias.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “LEO-SAN-NO O-HEYA-WA NIKAI-DESU.”

La primera parte **LEO-SAN-NO O-HEYA-WA** es el tema de la oración, y **NIKAI - DESU** indica la ubicación. **LEO - SAN- NO** significa “de Leo”. **O - HEYA** es una combinación del prefijo de cortesía **O-** y el sustantivo **HEYA**, que significa “habitación”. **WA** denota el tema de que hablamos.

Leo llega a la casa (4)

♠ **政木**: ふとんは敷いたから、風呂に入ってくれ。

FUTON - WA SHĪTA - KARA,
FURO - NI HAITTE - KURE.

♠ **レオ**: ありがとうございます。

ARIGATŌ - GOZAIMASU.

日本のお風呂は、初めてなんです。

NIHON - NO O - FURO - WA,
HAJIMETE - NAN - DESU.

♠ **政木**: 熱いかもしれないから、気をつけて。

ATSUI - KAMO - SHIRENAI - KARA,
KI - O TSUKETE.

♠ **レオ**: はい、わかりました。

HAI, WAKARI - MASHITA.

♠ **Masaki**: Como ya hemos puesto el *futon*, puedes bañarte.

♠ **Leo**: Muchas gracias.

Es la primera vez que voy a tomar un baño al estilo japonés.

♠ **Masaki**: Es probable que te parezca caliente. Por eso, ten cuidado.

♠ **Leo**: Sí, gracias.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “KI - O TSUKETE.”

Esto significa “Ten cuidado”. Con esta expresión advertimos a alguien que tenga precaución.

El desayuno (1)

♠ **政木**: おはよう。
OHAYŌ.

♠ **Masaki** : Buenos días.

♠ **レオ**: おはようございます。
OHAYŌ - GOZAIMASU.

♠ **Leo**: Buenos días.

♠ **政木**: 朝ごはんができたぞ。
ASA - GOHAN - GA DEKITA - ZO.

♠ **Masaki**: Ya está listo el desayuno.

♠ **レオ**: 今、行きます。
IMA, IKIMASU.

♠ **Leo**: Voy enseguida.

👉 **LA EXPRESIÓN DE HOY “OHAYŌ - GOZAIMASU.”**

Esto significa “Buenos días”. Literalmente, OHAYŌ - GOZAIMASU quiere decir “es temprano”, y podemos usar esta expresión hasta alrededor de las 10 de la mañana.

El desayuno (2)

♠ **レオ**: おはようございます。
OHAYŌ - GOZAIMASU.

♠ **Leo**: Buenos días.

♥ **政木の妻**: あ、おはようございます。
A, OHAYŌ - GOZAIMASU.
よく眠れましたか？
YOKU NEMURE - MASHITA - KA?

♥ **Sra.Masaki**: Ah, Buenos días.

¿Ha podido dormir bien usted?

♠ **レオ**: ええ。
Ē.

♠ **Leo**: Sí.

♥ **政木の妻**: じゃあ、食べましょうか。
JĀ, TABE - MASHŌ - KA.

♥ **Sra.Masaki**: Entonces, vamos a comer.

全員: いただきます。
ITADAKI - MASU.

Todos: ¡Gracias por la comida!

👉 **LA EXPRESIÓN DE HOY “ITADAKI - MASU.”**

Es una fórmula de cortesía que decimos cuando vamos a empezar a comer. Se puede utilizar en cualquier momento: en el desayuno, el almuerzo o la cena, así como antes de comer un bocadillo. Empleamos otra fórmula de cortesía cuando terminamos de comer: “GOCHISŌ - SAMA - DESHITA”.

El desayuno (3)

♥ 政木の妻: お口に合いますか?
O - KUCHI - NI AIMASU - KA?

♥ Sra. Masaki: ¿Le gusta?

♠ レオ: ええ、とてもおいしいです。
Ē, TOTEMO OISHĪ - DESU.

♠ Leo: Sí, es muy sabroso.

♥ 政木の妻: よかったわ。
YOKATTA - WA.

♥ Sra. Masaki: ¡Qué bien!

おかわりしてくださいね。
OKAWARI - SHITE - KUDASAI - NE.

Si quiere más, dígamelo por favor.

♠ レオ: じゃあ、お願いします。
JĀ, ONEGAI - SHIMASU.

♠ Leo: Entonces, quisiera más por favor.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“TOTEMO OISHĪ - DESU.”**

La palabra TOTEMO en “TOTEMO OISHĪ - DESU” significa “muy”, mientras que OISHĪ - DESU quiere decir “es delicioso”.

Leo va a entrenar (1)

♠ 政木: レオ、さあ、稽古にでかけるぞ。
LEO, SĀ, KĒKO - NI DEKAKERU - ZO.

♠ Masaki: Leo, vamos al entrenamiento.

♠ レオ: はい。
HAI.

♠ Leo: Sí.

じゃあ、行ってきます。
JĀ, ITTE - KIMASU.

Bien, ¡hasta luego!

♥ 政木の妻: 行ってらっしゃい。
ITTE - RASSHAI.

♥ Sra. Masaki: ¡Que le vaya bien!

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“ITTE - KIMASU.”**

Es una fórmula de cortesía que literalmente significa “Voy y vuelvo”. La respuesta normal a “ITTE - KIMASU” es la fórmula “ITTE - RASSHAI”. Cuando acabamos de volver, podemos decir “TADAIMA”.



Leo va a entrenar (2)

▲政木：ここが、本部道場だ。
KOKO - GA, HONBU - DŌJŌ - DA.

▲レオ：ここが…。
KOKO - GA...

▲政木：小野先生、ご紹介します。
ONO-SENSEI, GO - SHŌKAI - SHIMASU.
弟子のレオです。
DESHI - NO LEO - DESU.

▲小野：レオか、よく来たな。
LEO - KA, YOKU - KITA - NA.

▲Masaki: Esta es la sala de entrenamiento del *dōjō* principal de aikidō o *honbu - dōjō*.

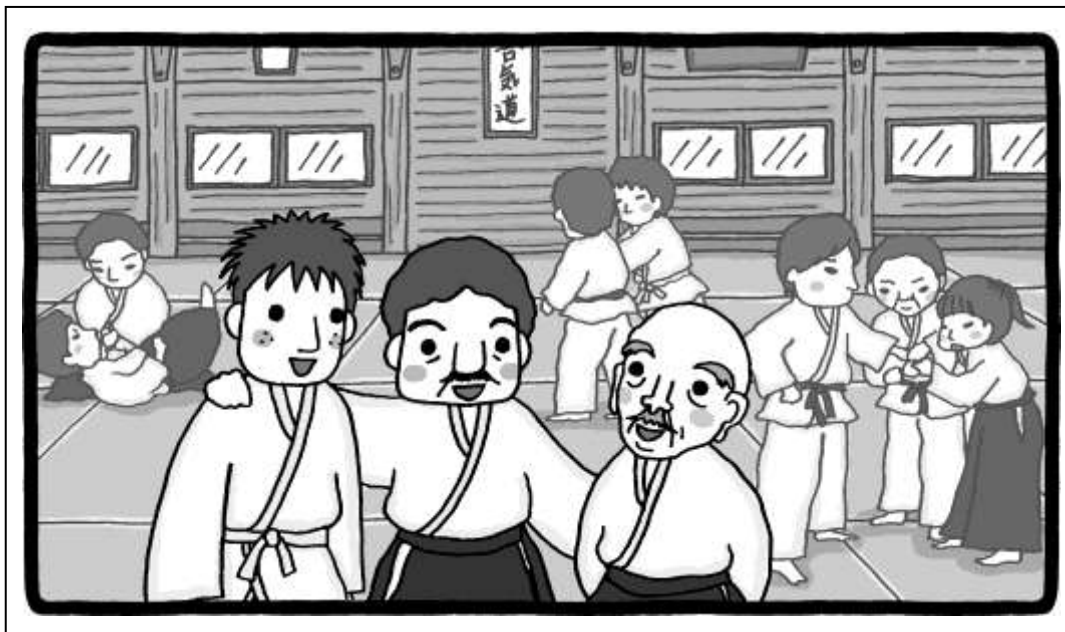
▲Leo: Ah...aquí es...

▲Masaki: Profesor Ono, le voy a presentar a alguien.
Es mi discípulo, Leo.

▲Ono: ¡Leo, qué bien que viniste!

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “GO - SHŌKAI - SHIMASU.”

Esto significa “Le voy a presentar a alguien”. Después de decir GO - SHŌKAI - SHIMASU, agregamos el nombre de la persona que vamos a presentar.



<ご紹介します>

Lección 22

¡Lo haré lo mejor que pueda!

Leo va a entrenar (3)

- | | |
|--|--|
| ♠ 小野: レオか、よく来たな。
LEO - KA, YOKU - KITA - NA. | ♠ Ono: ¡Leo, qué bien que viniste! |
| ♠ レオ: よろしくお願ひします。
YOROSHIKU ONEGAI - SHIMASU. | ♠ Leo: Le pido que me enseñe, por favor. |
| ♠ 小野: しばらくここで修行を積みなさい。
SHIBARAKU KOKO - DE
SHUGYŌ - O TSUMI - NASAI. | ♠ Ono: Por lo pronto, entrena con entusiasmo aquí. |
| ♠ レオ: はい、頑張ります。
HAI, GANBARI - MASU. | ♠ Leo: ¡Sí, lo haré lo mejor que pueda! |

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“GANBARI - MASU.”**

“GANBARI - MASU” significa “Lo haré lo mejor que pueda”, o “Haré mi máximo esfuerzo”. Es una frase con la que expresamos nuestra determinación.

Lección 23

¿A qué hora empieza el entrenamiento?

Leo va a entrenar (4)

- | | |
|--|---|
| ♠ レオ: 先生、稽古は何時からですか？
SENSEI, KĒKO - WA NANJI - KARA -
DESU - KA? | ♠ Leo: Maestro, ¿a qué hora empieza el entrenamiento? |
| ♠ 政木: 7時からだけど…。
MASAKI, SHICHI - JI - KARA - DAKEDO... | ♠ Masaki: Desde las siete, pero... |
| ♥ あき: お父さん！
AKI, OTŌSAN! | ♥ Aki: ¡Papá! |
| ♠ 政木: あっ、お前来てたのか。
MASAKI, A, OMAE KITETA - NOKA? | ♠ Masaki: Ah, ¿tú también viniste? |

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“KĒKO - WA NAN - JI - KARA DESU - KA?”**

Esto significa “¿A qué hora empieza el entrenamiento?” **WA** indica que **KĒKO** es el sujeto de la oración. **NAN - JI** quiere decir “¿a qué hora?” y **KARA** es “desde” o “a” en este contexto. Noten que **KARA** está situado después de **NAN - JI**. La frase **~DESU - KA ?** al final hace que toda la oración sea interrogativa, y en esta situación **~KARA DESU - KA ?** significa “¿empieza?”

Leo va a entrenar (5)

▲ ^{まさき}政木 : ^{むすめ}レオ、娘のあきだ。
LEO, MUSUME - NO AKI - DA.

▲ Masaki: Leo, esta es mi hija Aki.

▲ レオ : (すてきな人だなあ)
(SUTEKI - NA HITO - DA - NĀ)

▲ Leo: (¡Qué atractiva es!)

♥ あき : あきです。どうぞよろしく。
AKI - DESU. DŌZO - YOROSHIKU.

♥ Aki: Soy Aki. Mucho gusto en conocerlo.

日本にはどうして?
NIHON - NIWA DŌSHITE?

¿Por qué ha venido a Japón?

▲ レオ : ^{あいきどう}合気道を ^{べんきょう}勉強 ^きするために来ました。
AIKIDŌ - O BENKYŌ - SURU - TAME
- NI KIMASHITA.

▲ Leo: He venido a aprender aikidō.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“AIKIDŌ-O BENKYŌ-SURU-TAME-NI KIMASHITA.”**

La primera mitad: **AIKIDŌ-O BENKYŌ-SURU-TAME-NI**, expresa el propósito de la visita de Leo a Japón, es decir, “para aprender aikidō”. La segunda parte, **KIMASHITA**, significa “vengo” o “he venido”.

Lección 25

Yo también quiero conseguir pronto un dan

Leo va a entrenar (6)

♥あき：どうぞよろしく。

DŌZO - YOROSHIKU.

♠政木：あきは、合気道3段だ。

AKI - WA, AIKIDŌ SAN - DAN - DA.

♠レオ：すごいですね。

SUGOI - DESU - NE.

ぼくも早く段を取りたいです。

BOKU - MO HAYAKU DAN - O

TORITAI - DESU

♥Aki: Mucho gusto.

♠Masaki: Aki es tercer *dan* de aikidō.

♠Leo: ¡Magnífico!

Yo también quiero conseguir pronto un *dan*.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “BOKU-MO HAYAKU DAN-O TORITAI-DESU.”

Empieza con **BOKU**, que significa “yo”. Es una palabra que solo usan los hombres jóvenes. La expresión **MO** después de **BOKU** quiere decir “también”. **HAYAKU** significa “pronto” o “rápido”. Y al final **TORITAI**, que se puede traducir como “deseo conseguir”.

Lección 26

Vamos a entrenar

Leo va a entrenar (7)

♠政木：あきは、合気道3段だ。

AKI - WA, AIKIDŌ SAN - DAN - DA.

♠レオ：すごいですね。

SUGOI - DESU - NE.

ぼくも早く段を取りたいです。

BOKU - MO HAYAKU DAN - O

TORITAI - DESU.

♥あき：そろそろ、時間ですよ。

SOROSORO JIKAN - DESU - YO.

稽古に行きましょう。

KĒKO - NI IKI - MASHŌ.

♠レオ：はい。

HAI.

♠Masaki: Aki es tercer *dan* de aikidō.

♠Leo: ¡Magnífico!

Yo también quiero conseguir pronto un *dan*.

♥Aki: Ya casi es la hora.

Vamos a entrenar.

♠Leo: Sí.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “KĒKO - NI IKI - MASHŌ.”

La terminación - **MASHŌ** del verbo, como en este caso **IKI - MASHŌ** significa “vamos a...” y se utiliza para exhortar a alguien a hacer algo con nosotros.

Después de entrenar aikido (1)

♠ レオ: あきさんは、何年合気道をやっている
んですか?

AKI - SAN - WA, NAN - NEN

AIKIDŌ - O YATTE - IRUN - DESU - KA?

♥ あき: 10年ぐらいになるかしら。

JŪ - NEN - GURAI - NI NARU - KASHIRA.

♠ レオ: ぼくはまだ5年です。

BOKU - WA MADA GO - NEN - DESU.

いつになったら追いつけるのかなあ。

ITSU - NI NATTARA OITSUKERU - NO - KA - NĀ.

♠ Leo: Srta. Aki, ¿cuántos años ha estado practicando aikidō?

♥ Aki: Serán unos diez años...

♠ Leo: Por lo que a mí respecta, tan solo cinco años.

Me pregunto... cuándo podría alcanzarle...

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “MADA GO-NEN - DESU.”

En esta oración, usamos **MADA** más una expresión de tiempo para hacer énfasis en el hecho de que ha pasado muy poco tiempo desde que ocurrió algo.

Después de entrenar aikido (2)

♥ あき: お昼、まだでしょ?

O - HIRU, MADA - DESHO?

一緒に食べませんか?

ISSHO - NI TABE - MASEN - KA?

♠ レオ: ええ、喜んで。

Ē, YOROKONDE.

ところで、合気道っておもしろいですよね。

TOKORODE, AIKIDŌ - TTE

OMOSHIROI - DESU - YO - NE.

♥ あき: どのところが?

DONNA - TOKORO - GA?

♠ レオ: 試合がないところが。

SHIAI - GA NAI - TOKORO - GA.

♥ Aki: Todavía no has tomado el almuerzo, ¿verdad?

¿Por qué no comemos juntos?

♠ Leo: Sí, encantado.

Por cierto, el aikidō es interesante, ¿no es así?

♥ Aki: ¿En qué sentido?

♠ Leo: En que no hay competiciones.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “ISSHO - NI TABE - MASEN - KA?”

Esta pregunta significa literalmente, “Junto conmigo, ¿no quieres comer?”. En otras palabras, “¿Por qué no comemos juntos?”. **ISSHO - NI** significa “juntos”.

Lección 29

Asientos para no fumadores, por favor

En el restaurante (1)

▲店員：いらっしゃいませ。

IRASSHAI - MASE.

お二人様ですか？

O - FUTARI - SAMA DESU - KA?

♥あき：ええ。

Ē

▲店員：おタバコは？

O - TABAKO - WA?

♥あき：禁煙席でお願いします。

KIN'EN-SEKI - DE

ONEGAI - SHIMASU.

▲店員：こちらへどうぞ。

KOCHIRA - E DŌZO

▲Camarero: ¡Bienvenidos!

¿Son dos personas?

♥Aki: Sí.

▲Camarero: ¿Desean una mesa para fumadores?

♥Aki: Asientos para no fumadores, por favor.

▲Camarero: Pasen por aquí, por favor.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “KIN'EN-SEKI - DE ONEGAI - SHIMASU.”

SEKI significa “asiento” o “asientos”, y KIN'EN-SEKI “asiento o asientos para no fumadores”. La otra opción sería KITSUEN-SEKI, que significa, “asiento o asientos para fumadores”.

Lección 30

¿Qué es lo que me recomienda?

En el restaurante (2)

♥あき：ここのランチ、いけるのよ。

KOKO - NO RANCHI, IKERU - NO - YO.

▲レオ：おすすめは何ですか？

O - SUSUME- WA NAN - DESU - KA?

♥あき：そうね。お魚料理かしら。

SŌ - NE.

O - SAKANA - RYŌRI - KASHIRA.

▲レオ：じゃあ、ぼくはそれで。

JĀ, BOKU - WA SORE - DE.

♥Aki: ¡El almuerzo de este lugar es muy bueno!

▲Leo: ¿Qué es lo que me recomienda?

♥Aki: Pues...tal vez el plato de pescado.

▲Leo: Entonces, yo tomaré eso.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “O - SUSUME - WA NAN - DESU - KA?”

Esto significa “¿Qué es lo que me recomienda?” La primera parte, O - SUSUME - WA, que es el sujeto de la oración, significa literalmente “lo que me recomienda”. La segunda parte, NAN - DESU - KA, quiere decir “¿qué es?”

En el restaurante (3)

♥ あき： どうだった？

DŌ - DATTA?
はじ めての ほんぶ どうじょう
初 めの 本 部 道 場 は。

HAJIMETE - NO HONBU-DŌJŌ - WA.

♠ レオ： みなさんの 真剣 さに 驚 きました。

MINASAN-NO - SHINKENSA - NI
ODOROKI - MASHITA.

♥ あき： 稽古 は 厳 しい けど、先 生 方 は と て も い
い 人 たち よ。

KĒKO - WA KIBISHĪ - KEDO,
SENSEĪ - GATA - WA TOTEMO
Ī - HITO - TACHI - YO.

♠ レオ： 本 当 に そ う で す ね。

HONTŌ - NI SŌ - DESU - NE.

♥ Aki: ¿Cómo fue tu primer
entrenamiento en el
honbu-dōjō?

♠ Leo: Quedé sorprendido por la
seriedad de todos.

♥ Aki: Los entrenamientos son duros,
pero los maestros son
personas muy buenas.

♠ Leo: Realmente estoy de acuerdo.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SŌ - DESU - NE.”

Significa “Estoy de acuerdo”, o “Es cierto”. SŌ - DESU - NE es una expresión apropiada que podemos intercalar de vez en cuando en la conversación para mostrar que estamos de acuerdo con nuestro interlocutor.



< どうだった？ >

En el restaurante (4)

- | | |
|--|---|
| <p>♠ レオ : あきさん、お住まいはどちらですか？
AKI - SAN, O - SUMAI - WA
DOCHIRA - DESU - KA?</p> | <p>♠ Leo: Aki, ¿dónde vive usted?</p> |
| <p>♥ あき : 渋谷よ。
SHIBUYA - YO.</p> | <p>♥ Aki: En Shibuya.</p> |
| <p>♠ レオ : (渋谷?)
(SHIBUYA?)
(みかさんも渋谷だったなあ。)
(MIKA - SAN - MO SHIBUYA - DATTA
- NĀ.)</p> | <p>♠ Leo (¿Shibuya?)

(Mika también dijo que vivía en
Shibuya.)</p> |
| <p>♥ あき : ちょっと、ごめんなさい。
CHOTTO, GOMENNASAI.
もしもし?
MOSHI - MOSHI?</p> | <p>♥ Aki: Disculpe un momento.

¿Diga?</p> |

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“MOSHI - MOSHI?”**

“MOSHI - MOSHI?” significa “¿Aló?” o “¿Diga?”. La podemos usar para contestar o para llamar a alguien por teléfono.

En el restaurante (5)

- | | |
|---|--|
| <p>♥ あき : もしもし?
MOSHI - MOSHI?
…はい、わかりました。
HAI, WAKARI - MASHITA.
いますぐ、そちらへ向かいます。
IMA - SUGU, SOCHIRA - E
MUKAI - MASU.</p> | <p>♥ Aki: ¿Diga?

…Sí, he comprendido.

Ahora mismo voy para allá.</p> |
| <p>♠ レオ : どうしましたか?
DŌ - KA SHIMASHITA - KA?</p> | <p>♠ Leo: ¿Le ha ocurrido algo?</p> |
| <p>♥ あき : ちょっと急用ができて…。
CHOTTO KYŪYŌ - GA DEKITE…</p> | <p>♥ Aki: Ha surgido un asunto urgente…</p> |

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“DŌ - KA SHIMASHITA - KA?”**

“DŌ - KA SHIMASHITA - KA?” significa “¿Le ha ocurrido algo?”. Es una expresión que solemos utilizar cuando nos preocupamos por los problemas que les ocurren a los demás.

En el restaurante (6)

♥あき：ちょっと急用ができて…。

CHOTTO KYŪYŌ - GA DEKITE...

ごめんなさい。

GOMENNASAI.

悪いけど、行かなくちゃ。

WARUI - KEDO, IKANAKUCHA.

♠レオ：わかりました。気をつけて。

WAKARI - MASHITA.

KI - O TSUKETE.

♥あき：ありがとうございます。じゃあ、また。

ARIGATŌ. JĀ, MATA.

♥Aki: Ha surgido un asunto urgente...

Perdóneme.

Lo siento, pero tengo que irme.

♠Leo: Está bien. Tenga cuidado.

♥Aki: Gracias. Entonces, hasta luego.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“GOMENNASAI.”**

“GOMENNASAI” es una de las fórmulas de cortesía para pedir disculpas.

En el restaurante (7)

♠レオ：あのう、すみません。

ANŌ, SUMIMASEN.

お会計、お願いします。

O - KAIKĒ, ONEGAI - SHIMASU.

♥店員：900円になります。

KYŪHYAKU - EN - NI NARI - MASU.

お連れ様の分は、いただきました。

O - TSURE - SAMA - NO BUN - WA

ITADAKI - MASHITA.

♠レオ：そうですか…。ごちそうさまでした。

SŌ - DESU - KA...

GOCHISŌ - SAMA - DESHITA.

♥店員：ありがとうございます。

ARIGATŌ - GOZAIMASHITA.

♠Leo: Eh... disculpe...

La cuenta, por favor.

♥Camarera: Son 900 yenes.

Ya recibimos el importe que corresponde a su acompañante.

♠Leo: ¿Ah, sí? Gracias por la comida.

♥Camarera: Muchas gracias.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“O - KAIKĒ, ONEGAI - SHIMASU.”**

Esto significa “La cuenta, por favor”. **KAIKĒ** significa “la cuenta” en este contexto, y si deseamos que suene más respetuoso, le podemos anteponer el prefijo **O-** y decir: **O - KAIKĒ**.



Lección 36

¿Dónde está la estación más cercana?

Leo se pierde (1)

▲ レオ：あのう、すみません。

ANŌ, SUMIMASEN.

^{いちばんちか} ^{えき}
一番近い駅はどこですか？

ICHIBAN CHIKAI - EKI - WA

DOKO - DESU - KA?

▲ Leo: Eh... disculpe...

¿Dónde está la estación más cercana?

♥ ^{つうこうにん} 通行人：そうねえ。

SŌ - NĒ.

ちょっと^{ある}歩くけど、^{しんじゅくえき}新宿駅ですね。

CHOTTO ARUKU - KEDO,

SHINJUKU - EKI - DESU - NE.

♥ Transeúnte: Pues...

Hay que caminar un poco, pero puede llegar a la estación de Shinjuku.

▲ レオ：^{しんじゅく}新宿？ ^し知ってます。

SHINJUKU? SHITTE - MASU.

▲ Leo: ¿Shinjuku? La conozco.



LA EXPRESIÓN DE HOY

“ICHIBAN CHIKAI-EKI-WA DOKO-DESU-KA?”

ICHIBAN CHIKAI-EKI significa la estación más cercana. ~WA DOKO-DESU-KA? es “¿Dónde está~?”. Solo hay que anteponer el nombre del lugar a ~ WA.

Leo se pierde (2)

♥^{つうこうにん} 通行人：ここを^{みぎ}右に^ま曲がって、そのままずつとまっすぐ^{ある}歩いていけば、^{じゅっぷん}10分ほどで^{えき}駅のロータリーに^つ着きますよ。

KOKO - O MIGI - NI MAGATTE,
SONOMAMA ZUTTO MASSUGU
ARUITE IKEBA, JU - PPUN - HODO -
DE EKI - NO RÔTARĪ - NI
TSUKI - MASU -YO.

♥Transeúnte: Si dobla aquí a la derecha y camina todo recto, llegará a la rotonda de la estación en unos 10 minutos.

♠ レオ：あ、あのう、もう^{いちど}一度^{ねが}ゆっくり^{ねが}お願いします。

A, ANŌ, MŌ - ICHIDO
YUKKURI - ONEGAI - SHIMASU.

♠Leo: Eh... ¿me haría el favor de decirlo lentamente otra vez?

♥^{つうこうにん} 通行人：ここを^{みぎ}右に^ま曲がって…。

KOKO - O MIGI - NI MAGATTE...

♥Transeúnte: Doble aquí a la derecha...

♠ レオ：ここを^{みぎ}右ですね。

KOKO - O MIGI - DESU - NE.

♠Leo: Doblo aquí a la derecha, ¿verdad?

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“MŌ-ICHIDO YUKKURI-ONEGAI-SHIMASU.”**

Esta es una expresión con la que pedimos a nuestro interlocutor, quien habló muy rápido, que repita lo que acaba de decir porque no hemos comprendido.



<ここを右に曲がって…>



Leo se pierde (3)

♥**通行人**：ここを右に曲がって…。

KOKO - O MIGI - NI MAGATTE...

♠**レオ**：ここを右ですね？

KOKO - O MIGI - DESU - NE?

♥**通行人**：そうそう。そのあとは、ずうっとまっすぐね。

SŌSŌ. SONO - ATO - WA,

ZŪTTO MASSUGU - NE.

♠**レオ**：まっすぐ。

MASSUGU.

♥**通行人**：ええ。10分ほどで着きますよ。

Ē. JUPPUN - HODO - DE

TSUKI - MASU - YO.

♠**レオ**：ありがとうございました。

ARIGATŌ - GOZAI - MASHITA.

♥**Transeúnte**: Doble aquí a la derecha...

♠**Leo**: Doblo aquí a la derecha, ¿verdad?

♥**Transeúnte**: Sí, sí. Después, siga todo recto.

♠**Leo**: ¿Recto?

♥**Transeúnte**: Sí. Llegará usted en unos 10 minutos.

♠**Leo**: Muchas gracias.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“KOKO - O MIGI - DESU - NE?”**

~ DESU - NE? significa algo así como “¿correcto?” o “eso es lo que usted dijo, ¿verdad?”. “Derecha” se dice MIGI e “izquierda” HIDARI. MIGI NI MAGARU es “doblar a la derecha”, mientras que HIDARI NI MAGARU es “doblar a la izquierda”.



<すぐそこですよ>

Leo se pierde (4)

♠ レオ : あのう、すみません。

ANŌ, SUMIMASEN.

新宿駅は、どこですか？

SHINJUKU - EKI - WA,

DOKO - DESU - KA?

♠ 通行人 : ああ、すぐそこですよ。

Ā, SUGU - SOKO - DESU - YO.

♠ レオ : すぐそこ？

SUGU - SOKO?

♠ 通行人 : この高いビルの裏ですよ。

KONO - TAKAI - BIRU - NO

URA - DESU - YO.

♠ Leo: Eh... disculpe.

¿Dónde está la estación de Shinjuku?

♠ Hombre: Ah, ¡está justo ahí!

♠ Leo: ¿Justo ahí?

♠ Hombre: Está detrás de este edificio alto.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SUGU - SOKO - DESU - YO.”

SOKO significa “ahí”. La palabra SUGU significa básicamente “cerca” o “casi”, por eso, SUGU SOKO quiere decir “justo ahí”.

Leo se pierde (5)

♠ レオ : すぐそこ？

SUGU - SOKO?

♠ 通行人 : この高いビルの裏ですよ。

KONO - TAKAI - BIRU - NO

URA - DESU - YO.

♠ レオ : ああ、よかった。

Ā, YOKATTA.

ありがとうございました。

ARIGATŌ - GOZAI - MASHITA.

♠ 通行人 : 気をつけて。

KI - O TSUKETE.

♠ Leo: ¿Justo ahí?

♠ Hombre: Está detrás de este edificio alto.

♠ Leo: ¡Ah, qué bien!

Muchas gracias.

♠ Hombre: Vaya con cuidado.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “Ā, YOKATTA.”

“Ā, YOKATTA” significa “¡ah, qué bien!” y expresa una sensación de alivio o alegría.

Lección 41

Disculpe. Me he equivocado

Leo habla por teléfono (1)

- ♠ レオ：(みかさんは、ぼくのこと覚えてるよね。)
(MIKA - SAN - WA, BOKU - NO - KOTO OBOETERU - YO - NE.)
- ♠ 男の声：もしもし？
MOSHI - MOSHI?
- ♠ レオ：あれ？ みかさん？
ARE? MIKA - SAN?
- ♠ 男の声：ちがいますけど。
CHIGAI - MASU - KEDO.
- ♠ レオ：すみません、まちがえました。
SUMIMASEN, MACHIGAE - MASHITA.
- ♠ Leo: (¡Mika-san debe recordarme!)
- ♠ Voz de hombre: ¿Hola?
- ♠ Leo: ¿Eh? ¿Mika-san?
- ♠ Voz de hombre: No, yo no soy.
- ♠ Leo: Disculpe. Me he equivocado.

LA EXPRESIÓN DE HOY “SUMIMASEN. MACHIGAE - MASHITA.”

La palabra **SUMIMASEN** la usamos a menudo para llamar la atención de alguien, pero en esta conversación se emplea como una expresión de disculpa.

Lección 42

Entonces, hasta luego

Leo habla por teléfono (2)

- ♠ レオ：もしもし？
MOSHI - MOSHI?.
- ♥ 政木先生の妻：はい、政木でございます。
HAI, MASAKI - DE GOZAI - MASU.
- ♠ レオ：レオですけど、今から、帰ります。
LEO - DESU - KEDO, IMA - KARA, KAERI - MASU.
- ♥ 政木先生の妻：はい、わかりました。
HAI, WAKARI - MASHITA.
気をつけて。
KI - O TSUKETE.
- ♠ レオ：はい。じゃあ、失礼します。
HAI. JĀ, SHITSURĒ - SHIMASU.
- ♠ Leo: ¿Hola?
- ♥ Sra. Masaki: ¿Sí? Esta es la casa de los Masaki.
- ♠ Leo: Soy Leo. Ahora mismo voy a casa.
- ♥ Sra. Masaki: Sí, he entendido.
Tenga cuidado.
- ♠ Leo: Sí. Entonces, hasta luego.

LA EXPRESIÓN DE HOY “JĀ, SHITSURĒ - SHIMASU.”

JĀ, SHITSURĒ-SHIMASU significa “entonces, hasta luego”. Es una expresión que usamos cuando estamos despidiéndonos de alguien.

Lección 43

¿Está usted libre el viernes por la noche?

Leo va a una fiesta (1)

♠ レオ : はい、もしもし?

HAI, MOSHI - MOSHI?.

♥ あき : レオさん? あきですけど。

LEO - SAN? AKI - DESU - KEDO.

♠ レオ : あきさん?

AKI - SAN?

♥ あき : 金曜日の夜はあいてますか?

KIN'YŌBI - NO - YORU - WA

AITE - MASU - KA?

♠ Leo: ¿Sí?, hola.

♥ Aki: ¿Es usted Leo? Soy Aki...

♠ Leo: ¿Ah, Aki?

♥ Aki: ¿Está usted libre el viernes por la noche?

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “KIN'YŌBI-NO-YORU-WA AITE-MASU-KA?”

Esto significa “¿Está usted libre el viernes por la noche?”. AITE-MASU-KA? es “¿Está usted libre?”

Lección 44

Espere un momento, por favor

Leo va a una fiesta (2)

♥ あき : 金曜日の夜はあいてますか?

KIN'YŌBI - NO - YORU - WA

AITE - MASU - KA?

♠ レオ : 金曜日の夜ですね。

KIN'YŌBI - NO - YORU - DESU - NE.

ちょっと待ってください。

CHOTTO MATTE - KUDASAI.

ええ、あいてます。

Ē, AITEMASU.

♥ あき : 友だちの誕生日パーティーがあるんだけど。

TOMODACHI - NO TANJŌ - PĀTĪ - GA

ARUN - DAKEDO.

♥ Aki: ¿Está usted libre el viernes por la noche?

♠ Leo: El viernes por la noche, ¿verdad?

Espere un momento, por favor.

Sí, estoy libre.

♥ Aki: Es que hay una fiesta de cumpleaños de una amiga.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “CHOTTO MATTE - KUDASAI.”

CHOTTO significa “un poco” y MATTE-KUDASAI es “espere por favor”. CHOTTO MATTE-KUDASAI es una expresión respetuosa que podemos utilizar con cualquier persona.

<DÍAS DE LA SEMANA>



にちようび
日曜日 **nichiyōbi**
domingo

げつようび
月曜日 **getsuyōbi**
lunes

かようび
火曜日 **kayōbi**
martes

すいようび
水曜日 **suiyōbi**
miércoles

もくようび
木曜日 **mokuyōbi**
jueves

きんようび
金曜日 **kinyōbi**
viernes

どようび
土曜日 **doyōbi**
sábado

■ ■ **Lección 45**

Por supuesto

Leo va a una fiesta (3)

♥あき: 友だちの誕生パーティーがあるんだけど。

TOMODACHI - NO TANJŌ - PĀTĪ - GA
ARUN - DAKEDO.

♠レオ: そうですか。

SŌ - DESU - KA.

ぼくが行ってもいいんですか?

BOKU - GA ITTEMO - Ī - N - DESU
- KA?

♥あき: もちろん。

MOCHIRON.

じゃ、7時ごろ迎えに行くわね。

JĀ, SHICHI - JI - GORO

MUKAE - NI IKU - WA - NE.

♥Aki: Es que hay una fiesta de cumpleaños de una amiga.

♠Leo: ¿Ah, sí?

¿Está bien que yo vaya también?

♥Aki: Por supuesto.

Entonces voy por ti a eso de las siete de la noche.

👉 **LA EXPRESIÓN DE HOY** **“MOCHIRON.”**

MOCHIRON significa “por supuesto” o “desde luego”. Se utiliza para dar una respuesta afirmativa a alguien que ha pedido permiso.

Leo va a una fiesta (4)

♣ レオ：あのう、プレゼントは何がいいでしょうか？

ANŌ, PUREZENTO - WA NANI - GA
Ī - DESHŌ - KA?

♥ あき：彼女は、音楽が大好きだから、CDなんかどうかしら？

KANOJO - WA,
ONGAKU - GA DAISUKI - DAKARA, .
SHĪDĪ - NANKA DŌ - KASHIRA?

♣ レオ：なるほど。

NARUHODO.

じゃあ、ちょっと考えてみます。

JĀ, CHOTTO KANGAETE - MIMASU.

♥ あき：そうね。じゃあ、また。

SŌNE. JĀ, MATA.

♣ Leo: Eh... ¿qué sería bueno llevar como regalo?

♥ Aki: A ella le gusta mucho la música. Por eso, ¿qué te parece un CD o algo así?

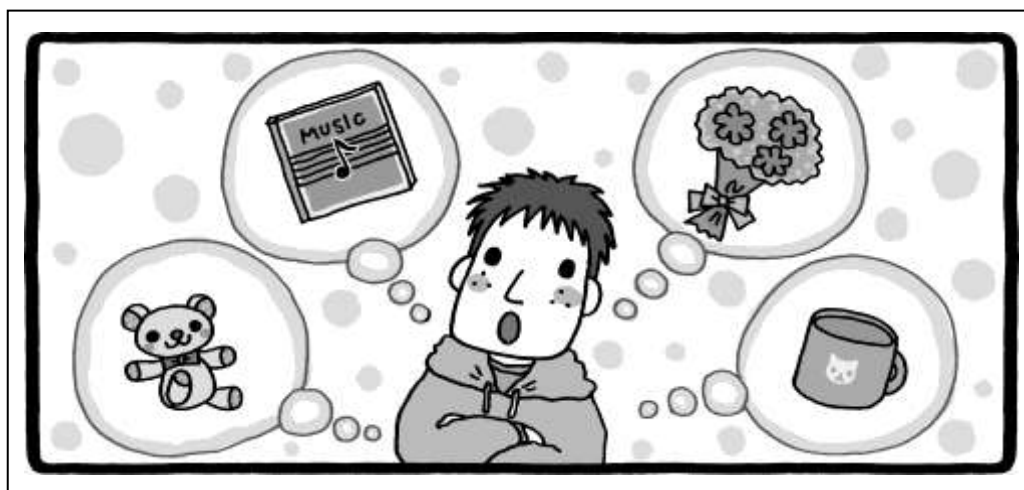
♣ Leo: Ya veo.

Entonces, voy a pensarlo un poco.

♥ Aki: Bueno. Entonces, hasta luego.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “NARUHODO.”

Esta expresión se puede traducir de diversas formas: por ejemplo, “ya veo” o “ya entiendo”, “¡bien!” o “ah, ¡claro!”. Es, básicamente, una palabra con la que indicamos que hemos comprendido lo que nos ha dicho nuestro interlocutor.



<プレゼントは何がいいでしょうか？>

La fiesta de cumpleaños (1)

♥あき : さあ、ここよ。

SĀ, KOKO - YO.

♥みか : いらっしやい。

IRASSHAI.

♥あき : みか、紹介するわ。

MIKA, SHŌKAI - SURU - WA.

こちら、レオさん。

KOCHIRA, LEO - SAN.

♠レオ : みかさん？

MIKA - SAN?

♥みか : レオ！…

LEO!...

♥Aki: Pues, aquí es.

♥Mika: Bienvenidos.

♥Aki: Mika, te voy a presentar a alguien.

Este es Leo.

♠Leo: ¿Mika-san?

♥Mika: ¡Leo!

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“IRASSHAI.”**

IRASSHAI significa “Bienvenido” o “Bienvenidos”. Es un saludo informal que usamos cuando recibimos invitados en nuestra casa.

La fiesta de cumpleaños (2)

♥みか : わあ、信じられない！

WĀ, SHINJI - RARE - NAI!

空港で会ったレオね。

KŪKŌ - DE ATTA LEO - NE.

♠レオ : あの時はありがとうございました。

ANO - TOKI - WA

ARIGATŌ - GOZAI - MASHITA.

♥あき : 知り合いだったの？

SHIRIAI - DATTA - NO?

♥みか : そうなの。

SŌ - NANO.

♥Mika: ¡Oh, no lo puedo creer!

Eres Leo, el que conocí en el aeropuerto, ¿verdad?

♠Leo: Gracias por lo de aquel momento.

♥Aki: ¿Se conocían?

♥Mika: Así es.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“WĀ, SHINJI - RARE - NAI!”**

La expresión SHINJI-RARE-NAI! la utilizamos en situaciones informales cuando nos sorprendemos por algo. Si deseamos hacer énfasis, podemos anteponer WĀ.

La fiesta de cumpleaños (3)

♥みか：今日は、来てくれてありがとう。
KYŌ - WA, KITE - KURETE - ARIGATŌ.

♥Mika: Gracias por venir hoy.

♠レオ：こちらこそ。
KOCHIRA - KOSO.

♠Leo: Al contrario.

お招きありがとうございます。 Gracias por haberme invitado.
OMANEKI ARIGATŌ - GOZAI - MASU.

♥みか：さあ、ふたりとも入って。
SĀ, FUTARI - TOMO HAITTE.

♥Mika: Pues, entren los dos.

👉 **LA EXPRESIÓN DE HOY “KITE - KURETE - ARIGATŌ.”**

Esto significa “Gracias por venir”. Es una expresión informal para comunicar nuestra gratitud a los invitados que han venido a nuestra fiesta o a un acontecimiento similar.

La fiesta de cumpleaños (4)

♥♠全員：みか、お誕生日おめでとう！
MIKA, O - TANJŌBI OMEDETŌ!

♥♠Amigos: ¡Mika, feliz cumpleaños!

♥みか：ありがとう。
ARIGATŌ.

♥Mika: Gracias.

♥あき：何歳になったんだっけ？
NAN - SAI - NI NATTA - N - DAKKE?

♥Aki: Oye, ¿cuántos años cumpliste?

♥みか：それは聞かないで。
SORE - WA KIKA - NAI - DE.

♥Mika: No me preguntes eso.

👉 **LA EXPRESIÓN DE HOY “O - TANJŌBI OMEDETŌ.”**

TANJŌBI significa “cumpleaños”, y se le antepone el prefijo O- para hacer más cortés la expresión: O-TANJŌBI. Literalmente, OMEDETŌ significa “felicidades”, pero podemos usarlo y traducirlo de diferentes formas cuando celebramos algo, dependiendo de la ocasión. En este contexto, OMEDETŌ se combina con O-TANJŌBI para decir “Feliz cumpleaños”.

La fiesta de cumpleaños (5)

♣ レオ : みかさん、この前電話したんですけど
...

MIKA - SAN, KONO - MAE
DENWA - SHITA - N - DESU - KEDO...

♥ みか : ええ? そうなの?

Ē? SŌ - NANO?
番号をまちがって書いたかな。
BANGŌ - O MACHIGATTE
KAITA - KANA.

♣ レオ : そうかもしれませんね。

SŌ - KAMO - SHIRE - MASEN - NE.

♣ Leo: Mika, el otro día te llamé por teléfono, pero...

♥ Mika: ¿Eh? ¿De verdad?

¿Tal vez escribí un número equivocado?

♣ Leo: Supongo que sí.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SŌ - KAMO - SHIRE - MASEN - NE.”

La primera palabra SŌ es equivalente a “así”. KAMO-SHIRE-MASEN-NE significa “supongo” o “tal vez”. Es una expresión que usamos para asentir vagamente con lo que nos están diciendo.

MESES (1)



いちがつ 一月 **ichi-gatsu**
enero

にがつ 二月 **ni-gatsu**
febrero

さんがつ 三月 **san-gatsu**
marzo

しがつ 四月 **shi-gatsu**
abril

ごがつ 五月 **go-gatsu**
mayo

ろくがつ 六月 **roku-gatsu**
junio

La fiesta de cumpleaños (6)

▲ レオ: ^{でんわばんごう} 電話番号をもう一度、^{いちど} 教えてくれませ
んか?

DENWA - BANGŌ - O MŌ - ICHIDO,
OSHIETE - KURE - MASEN - KA?

♥ みか: いい?

Ī?
0 9 0 - 1 2 3 4 - x x x x よ。
ZERO - KYŪ - ZERO NO ICHI - NI -
SAN - YON NO x x x x YO.

▲ レオ: 0 9 0 - 1 2 3 4 - x x x x ですね。

ZERO - KYŪ - ZERO NO ICHI - NI
- SAN - YON NO x x x x DESU -
NE.

♥ みか: その通り。

SONO - TŌRI.

▲ Leo: ¿Podrías darme otra vez tu número telefónico?

♥ Mika: ¿Estás listo?

Es 090-1234-xxxx.

▲ Leo: Es el 090-1234-xxxx, ¿verdad?

♥ Mika: Así es.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “090 - 1234 - xxxx DESU - NE.”

En la pronunciación de los números japoneses del “0” al “9”, “cero” es ZERO, “uno” es ICHI, “dos” es NI, “tres” es SAN, “cuatro” es YON, “cinco” es GO, “seis” es ROKU, “siete” es NANA, “ocho” es HACHI y “nueve” es KYŪ.

En el honbu dōjō (1)

▲ 小野: レオは、^{みちが} 見違えたな。

LEO - WA, MICHIGAETA - NA.

▲ 政木: ええ、^{まいにちねっしん} 毎日熱心に^{けいこ} 稽古してますから。

Ē, MAINICHI NESSHIN- NI
KĒKO - SHITE - MASU - KARA.

▲ レオ: ^{まさきせんせい} 政木先生、^{いま} 今、よろしいですか?

MASAKI - SENSEĪ,
IMA, YOROSHĪ - DESU - KA?

▲ Ono: ¡Leo ha mejorado tanto que está irreconocible!

▲ Masaki: Sí, porque todos los días practica con entusiasmo.

▲ Leo: Maestro Masaki, ¿me puede conceder un momento ahora?

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “IMA, YOROSHĪ - DESU - KA?”

Esta es una expresión cortés que usamos para preguntar a alguien si tiene tiempo para hablar con nosotros. IMA significa “ahora” y YOROSHĪ - DESU - KA? quiere decir literalmente “¿le parece bien?”.



Lección 54

La verdad es que tengo que pedirle un favor

En el honbu dōjō (2)

♠ レオ : **実は、お願いがあるんですが。**
 JITSU - WA, O - NEGAI - GA ARUN -
 DESU - GA.

今度の日曜日に、鎌倉に行きたいんです。

KONDO - NO NICHYŪBI - NI,
 KAMAKURA - NI IKITAIN - DESU.

♠ 政木 : **ああ、あの外国人のための企画か？**
 Ā, ANO - GAIKOKU - JIN - NO -
 TAME - NO - KIKAKU - KA?

♠ レオ : はい、そうです。
 HAI, SŌ - DESU.

♠ Leo: La verdad es que tengo que pedirle un favor.

El próximo domingo quiero ir a Kamakura.

♠ Masaki: Ah, ¿aquél programa para los extranjeros?

♠ Leo: Sí, así es.

👉 **LA EXPRESIÓN DE HOY “JITSU-WA, O-NEGAI-GA ARU-N-DESU-GA.”**

JITSU-WA significa “la verdad es que...”. O-NEGAI-GA ARU-N-DESU-GA significa “Tengo una petición” o “le quiero pedir un favor”.



Lección 55

¿Qué es ‘kanji’?

En el honbu dōjō (3)

♠ 政木 : **じゃあ、幹事に連絡させるよ。**
 JĀ, KANJI - NI RENRAKU - SASERU -
 YO.

♠ レオ : **幹事って何ですか？**
 KANJI - TTE NAN - DESU - KA?

♠ 政木 : **会のまとめ役だよ。**
 KAI - NO MATOME - YAKU - DA - YO.

♠ レオ : **なるほど…。**
 NARUHODO.

よろしくお願いします。
 YOROSHIKU - ONEGAI - SHIMASU.

♠ Masaki: Entonces le voy a pedir al organizador que se ponga en contacto contigo.

♠ Leo: ¿Qué es ‘kanji’?

♠ Masaki: Es la persona que organiza una reunión.

♠ Leo: Comprendo.

Le agradezco de antemano su ayuda.

👉 **LA EXPRESIÓN DE HOY “KANJI - TTE NAN - DESU - KA?”**

Esto quiere decir “¿Qué es ‘kanji’?”. -TTE NAN-DESU-KA? es una expresión que usamos para preguntar por el significado de algo que no entendemos.

En el honbu dōjō (4)

▲ 政木: ^{まさき}ところで、レオ、この調子なら、昇段も ^{ちようし}夢 ^{しやうだん}じゃないぞ。
TOKORODE, LEO, KONO - CHŌSHI
NARA, SHŌDAN - MO YUME - JA -
NAIZO.

▲ レオ: ^{ほんとう}本当ですか?
HONTŌ - DESU - KA?

▲ 政木: ^{まさき}とてもよくなった。
TOTEMO - YOKU - NATTA.

▲ レオ: ^{せんせい}先生のおかげです。
SENSEI - NO OKAGE - DESU.

▲ Masaki: Por cierto, Leo, si sigues así, conseguir un *dan* ya no será un sueño.

▲ Leo: ¿De verdad?

▲ Masaki: Has mejorado mucho...

▲ Leo: Es gracias a usted, maestro.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“SENSEI - NO OKAGE - DESU.”**

~ NO OKAGE - DESU significa “gracias a ~”. Y en especial si la persona que nos elogia es quien ha estado apoyándonos, seguro que se sentirá complacida con esta respuesta.

En el honbu dōjō (5)

▲ 政木: ^{まさき}とてもよくなった。
TOTEMO - YOKU - NATTA.

▲ レオ: ^{せんせい}先生のおかげです。
SENSEI - NO OKAGE - DESU.

▲ 政木: ^{まさき}いや、おまえの努力だよ。
IYA, OMAE - NO DORYOKU - DA - YO.
とにかく ^{まいにちけいこ}毎日稽古 ^{たいせつ}することが大切なんだ。
TONIKAKU MAINICHI KĒKO - SURU
- KOTO - GA TAISETSU - NAN - DA.

▲ レオ: ^{わたし}私もそう思います。
WATASHI - MO SŌ - OMOI - MASU.

▲ Masaki: Has mejorado mucho.

▲ Leo: Es gracias a usted, maestro.

▲ Masaki: No, ha sido por tu propio esfuerzo.

De cualquier forma, lo importante es practicar todos los días.

▲ Leo: Yo también pienso así.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“WATASHI - MO SŌ OMOI - MASU.”**

Esta expresión la usamos cuando estamos completamente de acuerdo con lo que alguien dice. MO significa “también”. SŌ es “así” y OMOIMASU quiere decir “pienso”.

La visita a Kamakura (1)

♠ レオ : お待たせしました。

O - MATASE - SHI - MASHITA.

♥ あき : まだ大丈夫。

MADA DAIJŌBU.

ぜんいん
全員そろってないから。

ZEN'IN SOROTTE - NAI - KARA.

♠ レオ : あと何人ぐらいい来る予定ですか？

ATO - NAN - NIN - GURAI

KURU - YOTĒ - DESU - KA?

♥ あき : あと2人よ。

ATO FUTARI - YO.

♠ Leo: Perdón por haberlos hecho esperar.

♥ Aki: Todavía no hay problema.

Porque todavía no estamos reunidos todos.

♠ Leo: ¿Como cuántas personas más van a venir?

♥ Aki: Dos personas más.

👉 **LA EXPRESIÓN DE HOY “O - MATASE - SHI - MASHITA.”**

Esta es una fórmula de cortesía para justificarnos con la gente que nos ha estado esperando. Significa “Siento haberlo hecho esperar”.

La visita a Kamakura (2)

♥ ミン : 私は、まだ、納豆が苦手です。

WATASHI - WA, MADA, NATTŌ - GA
NIGATE - DE.

♠ レオ : ぼくもわさびがだめです。

BOKU - MO WASABI - GA DAME -
DESU.

♠ マリオ : これ、いかがですか？

KORE, IKAGA - DESU - KA?

♠ レオ : それは、何ですか？

SORE - WA, NAN - DESU - KA?

♥ Min: A mí todavía se me dificulta comer el *natto*.

♠ Leo: Y a mí, el *wasabi* me desagrada.

♠ Mario: ¿Quieren probar esto?

♠ Leo: ¿Qué es eso?

👉 **LA EXPRESIÓN DE HOY “KORE, IKAGA - DESU - KA?”**

Esta expresión la utilizamos cuando ofrecemos algo. **KORE** significa literalmente “esto”, mientras que **IKAGA-DESU-KA?** quiere decir “¿Quieren probar...?”

La visita a Kamakura (3)

♠ マリオ : これ、いかがですか?

KORE, IKAGA - DESU - KA?

♠ レオ : それは、何ですか?

SORE - WA, NAN - DESU - KA?

♠ マリオ : サボテンの缶詰です。

SABOTEN - NO KANZUME - DESU.

♠ レオ : サボテン…。せっかくですから。

SABOTEN...SEKKAKU - DESU - KARA.

いただきます。ううん、おいしい!

ITADAKI - MASU. ŪN, OISHĪ!

♠ Mario: ¿Quieren probar esto?

♠ Leo: ¿Qué es eso?

♠ Mario: Son nopales enlatados.

♠ Leo: Nopales... ya que me lo ofrece... voy a probarlos. Hmm, ¡son deliciosos!

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SEKKAKU - DESU - KARA.”

Esta expresión la usamos como respuesta a un ofrecimiento poco común. **SEKKAKU** significa “aprovecho esta rara oportunidad”. **SEKKAKU - DESU - KARA** lleva implícita la sensación de que sería lamentable desaprovechar una oportunidad tan especial, y que convendría aceptar el ofrecimiento.

La visita a Kamakura (4)

♥ あき : さあ、着きましたよ。

SĀ, TSUKI - MASHITA - YO.

これが鎌倉の大仏です。

KORE - GA KAMAKURA - NO

DAIBUTSU - DESU.

♠ レオ : 写真をとってもいいですか?

SHASHIN - O TOTTEMO

Ī - DESU - KA?

♥ あき : もちろん。

MOCHIRON.

あれ、大仏の写真じゃないの?

ARE, DAIBUTSU - NO SHASHIN -

JANAI - NO?

♥ Aki: Bien, hemos llegado.

Este es el buda gigante de Kamakura.

♠ Leo: ¿Me permite sacar una foto?

♥ Aki: Por supuesto.

¿Eh? No ibas a sacar la foto del buda gigante?

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SHASHIN-O TOTTEMO Ī-DESU-KA?”

El infinitivo de **SHASHIN-O-TOTTE** es **SHASHIN-O-TORU**, que significa “sacar una foto”.

La frase **~TE-MO Ī-DESU-KA?** equivale a “¿Me permite hacer...?”.

La visita a Kamakura (5)

♥あき：あれ、大仏だいぶつの写しゃ真しんじゃないの？
ARE, DAIBUTSU - NO SHASHIN -
JANAI - NO?

♥Aki: ¿Eh? No ibas a sacar la foto del buda gigante?

♠レオ：だって、大仏だいぶつは、大おおきすぎます。
DATTE, DAIBUTSU - WA,
ŌKI - SUGI - MASU.
ファインダーに入はいらないんですよ。
FAINDĀ - NI HAIRA - NAI - N - DESU
- YO.

♠Leo: Es que... el buda es demasiado grande.

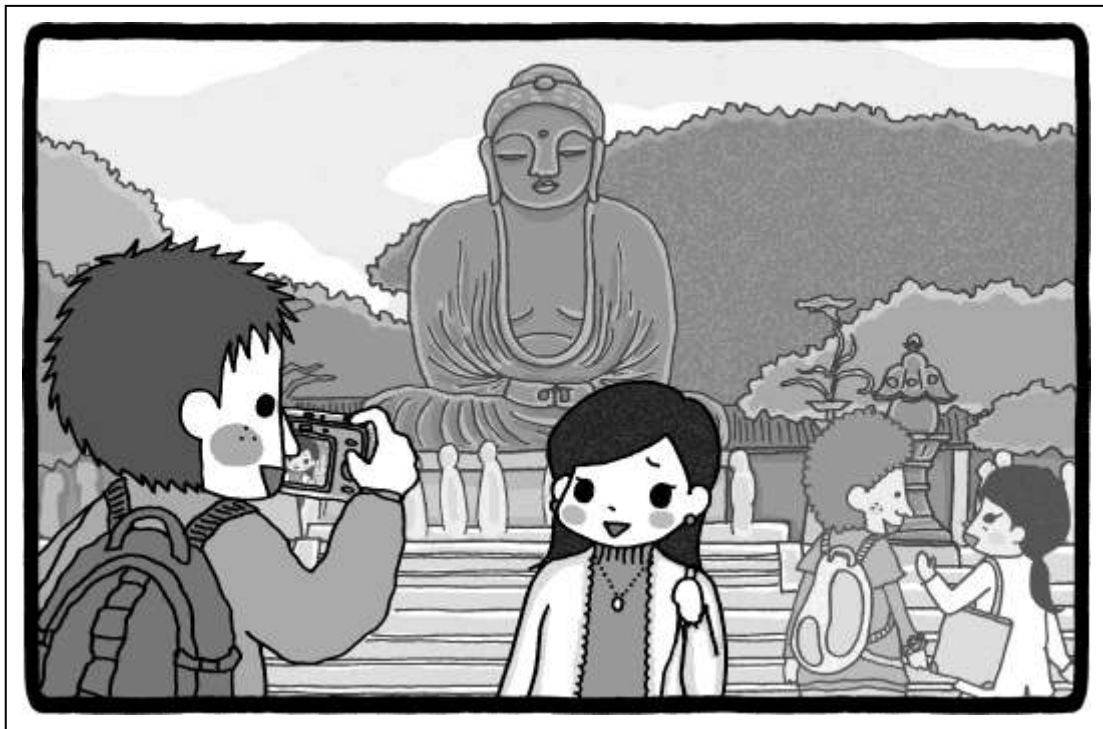
Porque no entra en el visor de la cámara.

♥あき：うそばかり。
USO - BAKKARI.

♥Aki: ¡Qué mentiroso eres!

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“DAIBUTSU - WA, ŌKI - SUGI - MASU.”**

La expresión ~SUGIMASU significa “demasiado” o “excesivamente”. Esta expresión se forma retirando la letra “I” al final de un adjetivo para agregar en su lugar SUGIMASU.



<大仏は大きすぎます>

La visita a Kamakura (6)

♥ミン：あきさん、今日はありがとう。

AKI - SAN, KYŌ - WA ARIGATŌ.

♥Min: Aki, gracias por lo de hoy.

♥あき：いいえ、私も楽しかったわ。

ĪE, WATASHI - MO TANOSHI - KATTA
- WA.

♥Aki: De nada. Yo también me divertí.

また、一緒に出かけましょうね。

MATA, ISSHO - NI DEKAKE -
MASHŌ - NE.

Vamos a salir juntos otra vez,
¿no?

♠レオ：それはいいですね。

SORE - WA Ī - DESU - NE.

♠Leo: Esa es una buena idea.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SORE - WA Ī - DESU - NE.”

SORE-WA Ī-DESU-NE es una expresión con la que mostramos nuestro acuerdo ante una sugerencia. Significa “Esa es una buena idea”.

Leo se enferma (1)

♠レオ：おはようございます。

OHAYŌ - GOZAIMASU.

♠Leo: Buenos días.

♠政木：おはよう。

OHAYŌ.

♠Masaki: Buenos días.

どうした？ 元気がないな。

DŌ - SHITA? GENKI - GA NAI - NA.

¿Qué te pasa? Parece que no
estás muy bien.

♠レオ：どうも熱があるみたいです。

DŌMO NETSU - GA ARU - MITAI -
DESU.

♠Leo: Parece ser que tengo fiebre.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “DŌMO, NETSU - GA ARU - MITAI - DESU.”

La palabra DŌMO se puede traducir de diferentes formas, como por ejemplo “por alguna razón” o “de alguna u otra forma”. NETSU-GA ARU significa “tener fiebre” y MITAI - DESU quiere decir “Parece ser que...” o “Me da la impresión de que...” Cuando piensen que algo es cierto, pero que no lo pueden confirmar, pueden usar DŌMO ~MITAI.

Leo se enferma (2)

▲ レオ : どうも熱があるみたいです。
DŌMO NETSU - GA ARU - MITAI -
DESU.

▲ 政木 : それはたいへんだ!
SORE - WA TAIHEN - DA!
すぐ熱を測りなさい。
SUGU NETSU - O HAKARI - NASAI.

▲ 政木 : 38度6分もあるぞ。
SANJŪ - HACHI - DO ROKU - BU -
MO ARU - ZO.

▲ Leo: Parece ser que tengo fiebre.

▲ Masaki: ¡Eso es terrible!
Mídete la temperatura ahora
mismo.

▲ Masaki: Tienes una temperatura de
38,6 grados centígrados.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SORE - WA TAIHEN - DA!”

SORE-WA TAIHEN-DA! es una exclamación que utilizamos cuando nos encontramos ante una situación de emergencia.

Leo se enferma (3)

▲ 政木 : 38度6分もあるぞ。
SANJŪ - HACHI - DO ROKU - BU -
MO ARU - ZO.
病院に行ったほうがいい。
BYŌIN - NI ITTA - HŌ - GA Ī.

▲ レオ : そうですね。
SŌ - DESU - NE.

▲ 政木 : どうしよう。困ったなあ。
DŌ - SHIYŌ. KOMATTA - NĀ.
私が行ければいいんだけど。
WATASHI - GA IKEREBĀ
ĪN - DAKEDO.

▲ Masaki: Tienes una temperatura de
38,6 grados centígrados.

Es mejor que vayas al hospital.

▲ Leo: Creo que sí.

▲ Masaki: ¿Qué haré? ¡Vaya dilema!

Si tan solo yo pudiera
acompañarte...

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “DŌ - SHIYŌ.”

Utilizamos DŌ - SHIYŌ cuando no sabemos qué hacer ante una situación complicada y no podemos decidir qué medida tomar.

Leo se enferma (4)

♠ 政木: レオ、あきに頼んでもいいか?
LEO, AKI - NI TANON - DEMO Ī - KA?

♠ Masaki: Leo, ¿está bien si se lo pido a Aki?

♠ レオ: おまかせします。
O - MAKASE - SHIMASU.

♠ Leo: Lo dejo en sus manos.

♠ 政木: もしも、あきか? あ、私だが。
MOSHI - MOSHI, AKI - KA?

♠ Masaki: ¿Aló, Aki? Ah, soy yo.

A, WATASHI - DA - GA.

レオが熱を出してな。

¿Sabes que Leo tiene fiebre?

LEO - GA NETSU - O DASHITE - NA.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“O - MAKASE - SHIMASU.”**

O - MAKASE - SHIMASU significa “Lo dejo en sus manos” y lo usamos como respuesta cuando deseamos encargar algo a alguien.

Leo se enferma (5)

♠ 政木: おまえ、病院に行けるか?
OMAE, BYŌIN - NI IKERU - KA?

♠ Masaki: ¿Tú puedes ir al hospital?

♥ あき: お父さん、ごめん。
O - TŌSAN, GOMEN.

♥ Aki: Lo siento, papá.

今日は、無理なの。

Hoy no puedo.

KYŌ - WA, MURI - NANO.

みかに頼んでみるわ。

Voy a tratar de pedírselo a Mika.

MIKA - NI TANONDE - MIRU - WA.

♠ 政木: わかった。じゃあ、よろしく。
WAKATTA. JĀ, YOROSHIKU.

♠ Masaki: Entendido. Bueno, te lo encargo.

♠ レオ: できたら、横になりたいんですが。

♠ Leo: De ser posible, quisiera acostarme.

DEKITARA, YOKO - NI

NARITAIN - DESU - GA.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“DEKITARA.”**

DEKITARA significa “de ser posible”. Es una expresión que utilizamos cuando queremos pedir un favor de una manera un tanto reservada.

En el hospital (1)

♠ レオ : けっこう混んでますね。

KEKKŌ KONDE - MASU - NE.

♥ みか : 今日は月曜日だから。

KYŌ - WA GETSUYŌ - BI - DAKARA.

♠ レオ : どのくらい待つんですか？

DONO - KURAI MATSUN - DESU - KA?

♥ みか : さあ。でも私は大丈夫よ。

SĀ. DEMO WATASHI - WA

DAIJŌBU-YO.

時間はあるから。

JIKAN - WA ARU - KARA.

♠ Leo: Está atestado, ¿verdad?

♥ Mika: Es que hoy es lunes.

♠ Leo: ¿Cuánto tiempo tendremos que esperar?

♥ Mika: Pues, no sé...pero, por mí no hay problema.

Porque tengo tiempo.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SĀ.”

SĀ significa “pues, no sé...” Esta expresión la usamos cuando no sabemos qué responder después de meditar durante unos instantes.

En el hospital (2)

♠ 医者 : どうしました？

DŌ - SHIMASHITA?

♠ レオ : 今朝、熱が38度6分ありました。

KESA, NETSU - GA SANJŪ - HACHI -

DO ROKU - BU ARIMASHITA.

♠ 医者 : どこか痛みますか？

DOKOKA ITAMI - MASU - KA?

♠ レオ : 喉が痛いんです。

NODO - GA ITAI - DESU.

♠ Doctor: ¿Qué le pasa?

♠ Leo: Esta mañana tenía 38,6 grados de temperatura.

♠ Doctor: ¿Le duele algo?

♠ Leo: Me duele la garganta.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “NODO - GA ITAI - DESU.”

NODO es “garganta” y la expresión ITAI-DESU significa “doler”. Para explicarle a alguien dónde nos duele, simplemente sustituimos NODO por otra palabra.

En el hospital (3)

- | | |
|---|---|
| ♥みか：レオ、ただの風邪 <small>かぜ</small> でよかったわね。
LEO, TADA - NO KAZE - DE
YOKATTA - WA - NE. | ♥Mika: Leo, ¡qué bueno! Solamente
tienes un resfriado. |
| ♠レオ：ええ、本当 <small>ほんとう</small> に…。
Ē, HONTŌ - NI... | ♠Leo: Sí, de verdad... |
| ♥みか：あとは、ゆっくり <small>やす</small> り休んでね。
ATO - WA, YUKKURI YASUN - DE - NE. | ♥Mika: Ahora, descansa bien. |
| ♠レオ：はい。寝 <small>ね</small> れば大丈夫 <small>だいじょうぶ</small> です。
HAI. NERE - BA DAIJŌBU - DESU. | ♠Leo: Sí. Si duermo, me pondré
bien. |

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“NERE - BA DAIJŌBU - DESU.”**

Esto significa “Si duermo, me pondré bien”. La primera parte **NERE-BA** significa literalmente “si duermo” y la segunda parte **DAIJŌBU-DESU** quiere decir “me pondré bien”. En otras situaciones se puede utilizar para dar ánimo a alguien que ha cometido un error y se siente deprimido.

En el hospital (4)

- | | |
|--|--|
| ♠レオ：みかさん、今日 <small>きょう</small> はありがとうございました。
MIKA - SAN, KYŌ - WA ARIGATŌ -
GOZAI - MASHITA. | ♠Leo: Mika, muchas gracias por lo
de hoy. |
| ♥みか：気 <small>き</small> にしないで。
KI - NI SHI - NAI - DE. | ♥Mika: No te preocupes. |
| あつ、レオ、何か <small>なに</small> 落ちたよ。
A, LEO, NANI - KA OCHI - TA - YO. | Ah, Leo, se te cayó algo. |
| ああ、これは！
Ā, KORE - WA! | Ah, ¡esto es...! |

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“KI - NI SHI - NAI - DE.”**

Esto significa “No te preocupes”. Cuando empleamos **KI-NI SHINAIDE** estamos tratando de decir a nuestro interlocutor que no hay nada de qué preocuparse. En otra situación se puede utilizar con el significado de “No hagas caso” para dar ánimo a alguien que ha cometido un error y se siente deprimido.

En el hospital (5)

♥みか：あっ、これはあきの写真ね。

A, KORE - WA AKI - NO
SHASHIN - NE.

♥Mika: Ah, esta es la foto de Aki.

♠レオ：…ぼく、実は、あきさんにあこがれて
いるんです。

...BOKU, JITSU - WA, AKI - SAN NI
AKOGARETE - IRUN - DESU.

♠Leo: La verdad es que admiro a
Aki .

♥みか：そう…。その気持ち、あきに伝えた？

SŌ... SONO - KIMOCHI, AKI - NI
TSUTAE-TA?

♥Mika: Ya veo...¿Y ya le has dicho a
Aki lo que sientes por ella?

♠レオ：いいえ。そういうの、ちょっと苦手な
んです。

ĪE. SŌ - IUNO, CHOTTO NIGATE -
NAN - DESU.

♠Leo: No. Soy un poco inexperto
para esas cosas.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SŌ-IUNO, CHOTTO NIGATE-NAN-DESU.”

La palabra **CHOTTO** significa “un poco” y **NIGATE** es “ser inexperto” o “no dominar algo”. La expresión **CHOTTO NIGATE NANDESU**, que significa “soy un poco inexperto para...” la usamos cuando nos referimos a cosas en las que no somos muy hábiles.



<これはあきの写真ね>

En el hospital (6)

♠ レオ : もしもし? あきさん?

MOSHI - MOSHI? AKI - SAN?

ぼくは、もう大丈夫です。

BOKU - WA, MŌ DAIJŌBU - DESU.

♥ あき : ああ、よかった。今日はごめんね。

Ā, YOKATTA. KYŌ - WA GOMEN - NE.

♠ レオ : 大丈夫。気にしないでください。

DAIJŌBU. KI - NI SHI - NAI - DE
KUDASAI.

♥ あき : じゃあ、みかによろしく。

JĀ, MIKA - NI YOROSHIKU.

♠ Leo: ¿Aló? ¿Aki?

Yo ya estoy bien.

♥ Aki: Ah, ¡qué bien! Perdón por lo de hoy.

♠ Leo: No hay problema. No te preocupes.

♥ Aki: Bueno, salúdame a Mika.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“MIKA - NI YOROSHIKU.”**

La expresión MIKA NI YOROSHIKU es una combinación del nombre de alguien y ~NI YOROSHIKU, que significa “Me saludas a ~”. Es una expresión que usamos a menudo al despedirnos de alguien.

En el hospital (7)

♥ あき : じゃあ、みかによろしく。

JĀ, MIKA - NI YOROSHIKU.

♠ レオ : あきさんがよろしくって言っていました。

AKI - SAN - GA YOROSHIKU - TTE
ITTE - IMASHITA.

♥ みか : わかった。じゃあ、帰ろうか。

WAKATTA. JĀ, KAERŌ - KA.

♠ レオ : そうですね。

SŌ - DESU - NE.

♥ Aki: Bueno, salúdame a Mika.

♠ Leo: Aki me dijo que te mandara saludos.

♥ Mika: Entiendo. Entonces, ¿nos vamos?

♠ Leo: Sí, está bien.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“YOROSHIKU - TTE ITTE - IMASHITA.”**

YOROSHIKU-TTE ITTE-IMASHITA significa “Me dijo que te (le) mandara saludos”. La frase ~TTE ITTE IMASHITA la usamos cuando queremos transmitir a alguien el mensaje de una persona. Para formar la oración, decimos el mensaje justo antes del término TTE.

En el hospital (8)

♥みか：レオ、とにかく、早く休んだ方がいいよ。

LEO, TONIKAKU, HAYAKU

YASUNDA - HŌ - GA Ī - YO.

わたしも家まで送るから。

WATASHI - MO IE - MADE

OKURU - KARA.

♠レオ：いいんですか？

Ī - N - DESU - KA?

♥みか：もちろんよ。

MOCHIRON - YO.

レオとは、なんか縁があるもんね。

LEO - TOWA, NAN - KA EN - GA

ARU - MON - NE.

♥Mika: Leo, de cualquier forma es mejor que descanses pronto.

Yo te llevo a tu casa.

♠Leo: ¿No sería una molestia?

♥Mika: ¡Por supuesto que no!

No sé por qué, pero creo que tengo suerte contigo, Leo.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “Ī - N - DESU - KA?”

Ī-N-DESU-KA? significa “¿No sería una molestia?” Es una expresión con la que confirmamos el ofrecimiento de alguien. Denota una cierta actitud de prudencia por parte de quien responde al ofrecimiento.

Leo toma un examen de Aikidō (1)

♠レオ：今日は、とても暑いですね。

KYŌ - WA, TOTEMO ATSUI - DESU - NE.

♠政木：そうだなあ。

SŌ - DA - NĀ.

ところで、調子はどうだ？

TOKORO - DE, CHŌSHI - WA DŌ - DA?

♠レオ：ちょっと緊張しています。

CHOTTO KINCHŌ - SHITE - IMASU.

♠Leo: Hoy hace mucho calor, ¿verdad?

♠Masaki: Sí, ¿verdad?

Por cierto, ¿qué tal está tu condición?

♠Leo: Estoy un poco nervioso.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “TOTEMO ATSUI - DESU - NE.”

Esto significa “Hoy hace calor, ¿verdad?” TOTEMO significa “mucho” y ATSUI quiere decir “hace calor”. La palabra NE al final se utiliza como coletilla y en este caso significa “¿verdad?”.

Leo toma un examen de aikidō (2)

▲ 政木 : どうだった？

DŌ - DATTA?

▲ Masaki: ¿Cómo te fue?

▲ レオ : とてもリラックスしてできました。

TOTEMO RIRAKKUSU - SHITE

▲ Leo: Me fue bien porque me sentí bastante relajado.

DEKI - MASHITA.

▲ 政木 : 昇段したら、家でお祝いをしよう。

SHŌDAN - SHITARA, IE - DE O -

▲ Masaki: Si consigues un *dan*, te vamos a hacer una celebración en casa.

IWAI - O - SHIYŌ.

▲ レオ : うれしいです。絶対ですよ。

URESHĪ - DESU. ZETTAI - DESU - YO.

▲ Leo: Me alegro. ¡Sin falta!

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “URESHĪ - DESU.”

URESHĪ-DESU significa “Me alegro”. Es una expresión con la que comunicamos nuestra alegría.

Leo compra regalos (1)

♥ みか : レオ、お待たせ！

LEO, O - MATASE!

♥ Mika: Leo, perdón por hacerte esperar.

▲ レオ : あれ、あきさんも一緒なんですか？

ARE, AKI - SAN - MO ISSHO - NAN -

▲ Leo: ¿Eh? Aki, ¿también vienes tú?

DESU - KA?

♥ あき : そうなの。よろしく。

SŌ - NANO. YOROSHIKU.

♥ Aki: Así es. Espero que no te moleste que haya venido.

♥ みか : レオ、実は、私、仕事が入っちゃって。

LEO, JITSU - WA, WATASHI,

♥ Mika: Leo, la verdad, yo tengo que irme a trabajar.

SHIGOTO - GA HAICCHATTE.

そろそろ行かないと。

Ya me tengo que ir.

SORO - SORO IKANAI - TO.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SORO - SORO IKANAI - TO.”

Esto significa “ya me tengo que ir”. SORO-SORO significa “ya” o “pronto”, e IKANAI-TO quiere decir “tengo que irme”.

Leo compra regalos (2)

- ♠ レオ : ええっ? みかさん、行っちゃうんで
すか?
Ē? MIKA - SAN, ICCHAUN - DESU -
KA?
- ♥ みか : じゃあ、あき、レオをよろしくね。
JĀ, AKI, LEO - O YOROSHIKU - NE.
- ♥ あき : わかった。レオ、^{ひさ}久しぶり。
WAKATTA. LEO, HISASHIBURI.
^{げんき}元気にしてた?
GENKI - NI SHITETA?.
- ♠ レオ : なんとか。
NANTOKA.
- ♠ Leo: Pero... Mika, ¿ya te vas?
- ♥ Mika: Entonces, Aki, te encargo a Leo.
- ♥ Aki: De acuerdo. Leo, hace mucho que no te veo.
¿Has estado bien?
- ♠ Leo: Más o menos.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“HISASHIBURI.”**

HISASHIBURI significa “Hace mucho que no te veo” o “Cuánto tiempo sin verte”. Empleamos esta frase cuando nos encontramos con alguien a quien no habíamos visto por mucho tiempo.

Leo compra regalos (3)

- ♠ レオ : あきさん、^{ぼうし}その帽子、^{にあ}似合いますね。
AKI - SAN, SONO BŌSHI,
NIAI - MASU - NE.
- ♥ あき : ありがとう。
ARIGATŌ.
ところで、どこに行きましようか?
TOKORO - DE DOKO - NI
IKI - MASHŌ - KA?
- ♠ レオ : おまかせします。
O - MAKASE - SHIMASU.
- ♥ あき : じゃあ、^{ぎんざ}銀座でいい?
JĀ, GINZA - DE Ī?
- ♠ Leo: ¡Aki, ese sombrero te queda bien!
- ♥ Aki: Gracias.
Por cierto, ¿a dónde vamos?
- ♠ Leo: Lo dejo en tus manos.
- ♥ Aki: Entonces, ¿te parece bien Ginza?

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“SONO BŌSHI, NIAI-MASU-NE.”**

SONO BŌSHI, NIAI-MASU-NE significa “¡Ese sombrero le (te) queda bien!”. NIAI-MASU-NE es una expresión que utilizamos cuando hacemos un cumplido a alguien con respecto a lo que viste o lleva.

Leo compra regalos (4)

♠ レオ：銀座？ 高いものしか売ってないんじゃないですか？

GINZA? TAKAI - MONO - SHIKA
UTTE - NAINJA - NAI - DESU - KA?

♥ あき：心配しないで。

SHINPAI - SHINAI - DE.
て 手ごろな店を知ってるから。

TEGORO - NA MISE - O

SHITTERU - KARA.

♠ レオ：お土産は何がいいかな？

O - MIYAGE - WA NANI - GA
Ī - KANA?

♥ あき：そうねえ。

SŌ - NĒ.

♠ Leo: ¿Ginza? ¿No es donde solo venden cosas caras?

♥ Aki: No te preocupes.

Porque conozco tiendas con precios razonables.

♠ Leo: ¿Qué será bueno comprar como regalo?

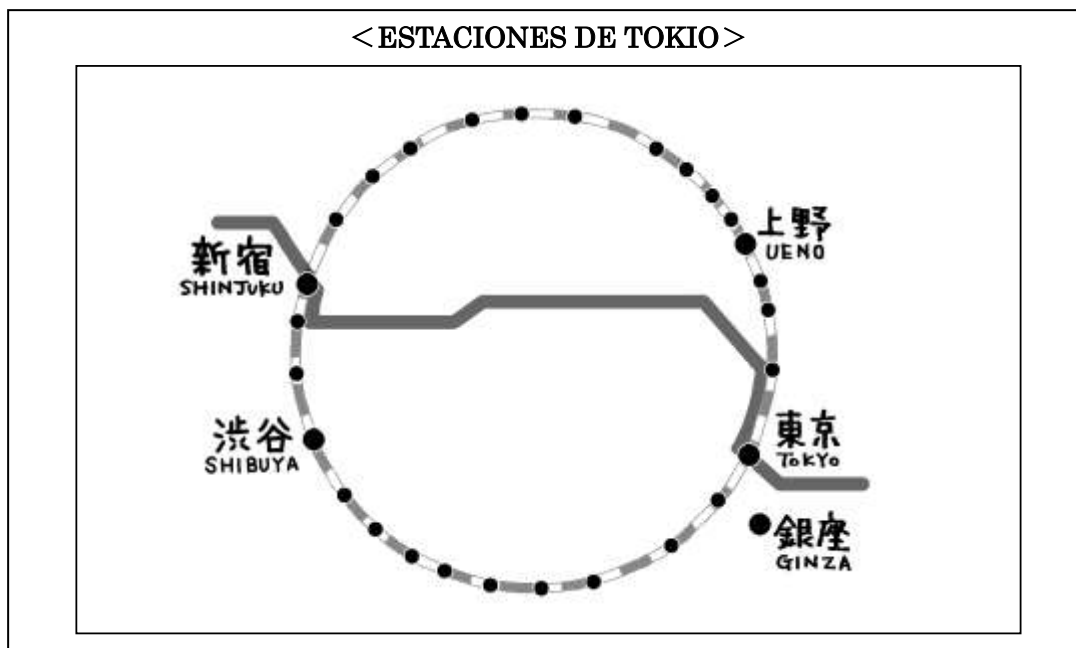
♥ Aki: Déjame pensar...

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“SHINPAI - SHINAI - DE.”**

SHINPAI-SHINAI-DE significa “No te preocupes”. Es una expresión que usamos para consolar a alguien que ha cometido un error y se siente deprimido. La frase que a menudo sigue a **SHINPAI-SHINAI-DE** es **DAIJŌBU DESU**, que significa “Por mí no hay problema”. Es otra expresión para tranquilizar a nuestro interlocutor.



<お土産は何がいいかな？>



Lección 83

¿Qué te parece esto?

Leo compra regalos (5)

▲ ^{てんいん}店員: いらっしゃいませ。
IRASSHAI - MASE.

▲ **Vendedor:** ¡Bienvenidos!

▲ **レオ:** あきさん、これ、どうですか？
AKI - SAN, KORE, DŌ - DESU - KA?

▲ **Leo:** Aki, ¿qué te parece esto?

♥ **あき:** そのお人形、いいんじゃない。
SONO - ONINGYŌ, ĪN - JANAL.

♥ **Aki:** Me parece que esa muñeca está bien.

▲ **レオ:** すみません。
SUMIMASEN.

▲ **Leo:** Perdone.

これ、おいくらですか？
KORE, O - IKURA - DESU - KA?

¿Cuánto cuesta esto?

▲ ^{てんいん}店員: 1000円です。
SEN - EN - DESU.

▲ **Vendedor:** Cuesta mil yenes.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“KORE, DŌ-DESU-KA?”**

KORE, DŌ-DESU-KA? significa “¿Qué te (le) parece esto?”. La utilizamos para pedir la opinión de alguien.

Leo compra regalos (6)

♠ レオ : じゃあ、これ、5つ、ください。

JĀ, KORE, ITSUTSU, KUDASAI.

♠ Leo: Bueno, me da cinco, por favor.

♥ あき : レオ、この^{にほんちず}日本地図のTシャツ、どう？

LEO, KONO - NIHON - CHIZU - NO
TĪ - SHATSU, DŌ?

♥ Aki: Leo, ¿qué te parece esta
camiseta con el mapa de
Japón?

♠ レオ : いいですねえ。

Ī - DESU - NĒ.

♠ Leo: Me parece bien.

どんなサイズがありますか？

¿Qué tallas hay?

DONNA - SAIZU - GA

ARI - MASU - KA?

♠ 店員^{てんいん} : SとMとL、それからLLがあります。

'ESU' - TO 'EMU' - TO 'ERU',

SOREKARA 'ERU-ERU' - GA

ARI - MASU.

♠ Vendedor: Tenemos S, M, L y LL.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **"ITSUTSU, KUDASAI."**

ITSUTSU, KUDASAI es un ejemplo de cómo hacer un pedido. ITSUTSU significa "cinco" y KUDASAI quiere decir "por favor".



<この着物はいかがですか？>

Leo compra regalos (7)

♣ 店員：この着物は、いかがですか？

KONO - KIMONO - WA,
IKAGA - DESU - KA?

♣ レオ：うーん。それは、ちょっと。

ŪN, SORE - WA, CHOTTO.

♣ 店員：こちらは？

KOCHIRA - WA?

♣ レオ：それも、色がちょっと。

SORE - MO, IRO - GA CHOTTO.

♣ Vendedor: ¿Qué le parece este kimono?

♣ Leo: Umm...eso es un poco...

♣ Vendedor: ¿Y este?

♣ Leo: Ese también, el color es un poco...

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“SORE - WA CHOTTO.”**

La palabra **CHOTTO** significa literalmente “un poco”. **SORE-WA CHOTTO** la usamos cuando rechazamos una recomendación o una sugerencia.

Leo compra regalos (8)

♣ 店員：ちょうど1万円になります。

CHŌDO ICHI-MAN-EN - NI
NARI - MASU.

♣ レオ：カードでもいいですか？

KĀDO - DEMO Ī - DESU - KA?

♣ 店員：申し訳ありませんが、カードは扱っておりません。

MŌSHIWAKE - ARIMASEN - GA,
KĀDO-WA ATSUKATTE - ORIMASEN.

♣ レオ：そうですか。

SŌ - DESU - KA.

仕方がないですね。じゃあ、これで。

SHIKATA - GA NAI - DESU - NE.
JĀ, KORE - DE.

♣ Vendedor: Son exactamente diez mil yenes.

♣ Leo: ¿Puedo pagar con tarjeta de crédito?

♣ Vendedor: Lo siento mucho, pero no aceptamos tarjetas de crédito.

♣ Leo: Ah, entiendo.

No hay remedio. Entonces, pago con esto.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“SHIKATA-GA NAI-DESU-NE.”**

SHIKATA significa literalmente “una manera” y **SHIKATA-GA NAI** sugiere la idea de “No hay manera”, es decir, “es inevitable”. Esta expresión la podemos usar cuando renunciamos a algo.

Leo compra regalos (9)

♣ ^{てんいん}店員：どうも、ありがとうございました。
DŌMO, ARIGATŌ - GOZAI-MASHITA.

♣ レオ：どうも。あきさん、おかげでいい買い物が
できました。あれっ？

DŌMO. AKI - SAN, OKAGE - DE
Ī - KAIMONO - GA DEKIMASHITA.
ARE?

♣ ^{てんいん}店員：お連れ様は、^{でんわちゆう}電話中ですよ。

O - TSURE - SAMA - WA,
DENWA - CHŪ - DESU - YO.

♣ **Vendedor:** Muchas gracias.

♣ **Leo:** Gracias. Aki, gracias a ti pude hacer una buena compra. ¿Eh?

♣ **Vendedor:** Su acompañante está hablando por teléfono.

👉 **LA EXPRESIÓN DE HOY “DENWA - CHŪ - DESU - YO.”**

DENWA-CHŪ-DESU-YO significa “Está hablando por teléfono”. La palabra ~CHŪ indica que nos encontramos en el proceso de una acción.

Leo compra regalos (10)

♣ レオ：^{じかん}時間がかかりそうですね。
JIKAN - GA KAKARI - SŌ DESU - NE.

…^{なに}何か、^{かのじょ}彼女にプレゼントしたいんだけど。

…NANI - KA, KANOJO - NI
PUREZENTO - SHITAIN - DAKEDO.

♣ ^{てんいん}店員：となりに^{はなや}花屋がありますよ。

TONARI - NI HANAYA - GA
ARIMASU - YO.

^{はな}お花なんかいかがですか。

O-HANA NANKA IKAGA-DESU- KA?

♣ レオ：ありがとうございます。

ARIGATŌ - GOZAIMASU.

♣ **Leo:** Parece que se va a tardar, ¿verdad?

Quiero regalarle algo a ella.

♣ **Vendedor:** Al lado hay una floristería.

¿Qué le parece algo así como unas flores?

♣ **Leo:** Muchas gracias.

👉 **LA EXPRESIÓN DE HOY “JIKAN-GA KAKARI-SŌ DESU- NE.”**

Esto significa “Parece que se va a tardar, ¿verdad?”. JIKAN-GA KAKARI quiere decir “tardar tiempo” y ~SŌ DESU indica que algo es probable, en otras palabras “parece ser que…”.

Leo compra regalos (11)

♥あき：レオ、どこに行ってたの？

LEO, DOKO - NI ITTETA - NO?

♠レオ：あきさん、きれいなお花があったので。

AKI - SAN, KIRĒNA O - HANA - GA
ATTA - NODE.

♥あき：これ、私に？ どうもありがとう。

KORE, WATASHI - NI?

DŌMO - ARIGATŌ.

♠レオ：今日のお礼です。

KYŌ - NO O-RĒ - DESU.

とても楽しかったです。

TOTEMO TANOSHIKATTA - DESU.

♥Aki: Leo, ¿dónde estabas?

♠Leo: Aki, me encontré con unas flores bonitas y...

♥Aki: ¿Son para mí? Muchas gracias.

♠Leo: Son para agradecerte por lo de hoy.
Lo he pasado muy bien.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“TOTEMO TANOSHIKATTA - DESU.”**

TOTEMO TANOSHIKATTA-DESU significa “Me he divertido mucho” o “Lo he pasado muy bien”.

Leo compra regalos (11)

♠レオ：今日のお礼です。

KYŌ - NO O-RĒ - DESU.

とても楽しかったです。

TOTEMO TANOSHIKATTA - DESU.

♥あき：いいえ、こちらこそ。

ĪE, KOCHIRA - KOSO.

♠レオ：お腹がすきましたね。

O-NAKA - GA SUKIMASHITA - NE.

どこかで食事でも？

DOKOKA - DE SHOKUJI - DEMO?

♥あき：ごめんなさい。

GOMENNASAI.

これから、彼とデートなの。

KORE - KARA, KARE - TO

DĒTO - NANO.

♠Leo: Son para agradecerte por lo de hoy.

Lo he pasado muy bien.

♥Aki: De ninguna manera, gracias a ti.

♠Leo: Tengo hambre y tú también,
¿no?
¿Qué tal si comemos en algún lugar?

♥Aki: Lo siento mucho.

Tengo una cita con mi novio ahora.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“ĪE, KOCHIRA - KOSO.”**

La expresión KOCHIRA-KOSO se emplea para comunicar “Mi sentimiento es recíproco”.

Sayonara, Nippon (1)

▲♥^{ぜんいん}全員：レオ、おめでとう。

LEO, OMEDETŌ.

▲レオ：ありがとうございます。

ARIGATŌ - GOZAIMASU.

みなさんのおかげです。

MINA - SAN - NO OKAGE - DESU.

▲^{まさき}政木：^{ほんとう}本当によかった、よかった。

HONTŌ - NI YOKATTA, YOKATTA.

♥^{まさき}政木の妻：^{つま}レオさん、^{つか}お疲れ様でした。

LEO - SAN, O - TSUKARE - SAMA -
DESHITA.

さあ、どうぞ召し上がってください。

SĀ,

DŌZO MESHIGATTE - KUDASAI.

▲♥Todos: ¡Leo, felicidades!

▲Leo: Muchas gracias.

Ha sido gracias al apoyo de todos ustedes.

▲Masaki: ¡De verdad me alegro mucho por ti!

♥Sra.Masaki: Leo, has hecho un gran esfuerzo.

Ahora, por favor coman.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “O - TSUKARE - SAMA - DESHITA.”

Esta expresión la usamos para elogiar a una persona por el esfuerzo que ha hecho. Literalmente significa “Después de todo lo que ha hecho, debe estar usted cansado”. Por consiguiente, significa “Ha hecho usted un gran esfuerzo”.



<おいしいですね、このてんぷら>

Sayonara, Nippon (2)

♠ レオ : おいしいですね、このてんぷら。
OISHĪ - DESU - NE, KONO- TENPURA.

♠ Leo: Qué rico es este tempura,
¿verdad?

♥ 政木の妻 : よかったわ…。
YOKATTA - WA...

♥ Sra.Masaki: Qué bien...

ところで、**出発**はいつですか？
TOKORO - DE, SHUPPATSU - WA
ITSU - DESU - KA?

Por cierto, ¿cuándo te
marchas?

♠ レオ : **来週**の**火曜日**です。
RAISHŪ - NO KAYŌBI - DESU.

♠ Leo: El martes de la semana
próxima.

♥ 政木の妻 : もうすぐね。さびしくなるわ。
MŌ - SUGU - NE.
SABISHIKU - NARU - WA.

♥ Sra.Masaki: ¡Ya falta muy poco!
Te vamos a extrañar.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “SHUPPATSU - WA ITSU - DESU - KA?”

Esto significa “¿Cuándo te marchas?” SHUPPATSU significa “partida”. ~WA ITSU - DESU - KA? es una expresión que se usa para preguntar la fecha o la hora.

Sayonara, Nippon (3)

♠ レオ : あきさん、**ご結婚**はいつですか？
AKI - SAN, GO - KEKKON - WA
ITSU - DESU - KA?.

♠ Leo: Aki, ¿cuándo se casa?

♥ あき : **来年**の**4月**の**予定**なの。
RAINEN - NO SHIGATSU - NO
YOTĒ - NANO.

♥ Aki: Tenemos planeado hacerlo
para abril del año próximo.

♠ レオ : **どうかお幸せに!**
DŌ - KA O - SHIAWASE - NI!

♠ Leo: Le deseo que sea muy feliz.

♥ あき : どうもありがとう。
DŌ - MO ARIGATŌ.

♥ Aki: Muchas gracias.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “DŌ-KA O-SHIAWASE-NI!”

Esto significa “Le deseo que sea muy feliz” o “Le deseo lo mejor” y es una expresión especial con la que felicitamos a alguien.

Sayonara, Nippon (4)

♥みか：レオ、帰^{かえ}ったらどうするつもり？

LEO, KAETTARA

DŌ - SURU - TSUMORI?

♠レオ：道場^{どうじょう}の手伝い^{てつだい}をすることになっていま
す。

DŌJŌ - NO TETSUDAI - O

SURU - KOTO - NI NATTE - IMASU.

♥みか：そうなんだ。よかったね。

SŌ - NANDA. YOKATTA - NE.

♠レオ：みかさん、本当^{ほんとう}にお世話^{せわ}になりました。

MIKA - SAN, HONTŌ - NI

O - SEWA - NI NARI - MASHITA.

♥Mika: Leo, ¿qué piensas hacer cuando regreses a tu país?

♠Leo: Tengo planeado ayudar en el *dōjō*.

♥Mika: “Ah, ¿sí? ¡Qué bien!

♠Leo: Mika, de verdad, muchas gracias por todo.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“HONTŌ-NI O-SEWA-NI NARI-MASHITA.”**

O-SEWA-NI NARI-MASHITA significa “muchas gracias por todo”. Si le agregamos HONTŌ-NI, que significa “verdaderamente” o “de verdad”, estamos haciendo énfasis en nuestra gratitud.

Sayonara, Nippon (5)

♠レオ：みかさん、本当^{ほんとう}にお世話^{せわ}になりました。

MIKA - SAN, HONTŌ - NI

O - SEWA - NI NARI - MASHITA.

♥みか：いいえ、こちらこそ、楽しかったわ。

ĪE, KOCHIRA - KOSO,

TANOSHIKATTA - WA.

♠レオ：必^{かなら}ずメールしてくださいね。

KANARAZU MĒRU

SHITE - KUDASAI - NE.

ぼくも書^かきますから。

BOKU - MO KAKI - MASU - KARA.

♥みか：わかった、わかった。

WAKATTA, WAKATTA.

♠Leo: Mika, de verdad, muchas gracias por todo.

♥Mika: Al contrario, yo también lo pasé muy bien.

♠Leo: Por favor, no te olvides de mandarme un correo electrónico. Yo también te voy a escribir.

♥Mika: De acuerdo, de acuerdo.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“KANARAZU MĒRU SHITE-KUDASAI-NE.”**

Esto significa “Por favor, no se (te) olvide(s) de mandarme un correo electrónico.” KANARAZU significa “sin falta” o “no olvidar...” y MĒRU SHITE-KUDASAI quiere decir “por favor mándame un correo electrónico”.

<MESES (2)>



しちがつ **shichi-gatsu**
julio

はちがつ **hachi-gatsu**
agosto

くがつ **ku-gatsu**
septiembre

じゅうがつ **jū-gatsu**
octubre

じゅういちがつ **jū-ichi-gatsu**
noviembre

じゅうにがつ **jū-ni-gatsu**
diciembre

■ ■ Lección 96

*Esta es solo una pequeña muestra
de mi agradecimiento*

Sayonara, Nippon (6)

▲ レオ : ぼく、^き気がついたんです。

BOKU, KI - GA TSUITAN - DESU.

いつもみかさんが^{たす}助けてくれたこと
…。

ITSUMO MIKA - SAN - GA

TASUKETE - KURETA - KOTO...

♥みか : そうだったかしら。

SŌ - DATTA - KASHIRA.

▲ レオ : みかさん、これは、ほんの^{きもち}気持ちです。

MIKA - SAN, KORE - WA HONNO
KIMOCCHI - DESU.

♥みか : すてきなネックレスね。

SUTEKINA NEKKURESU - NE.

ありがとう。

ARIGATŌ.

▲ Leo: Me he dado cuenta de algo.

Mika, tú siempre me has
ayudado...

♥Mika: ¿De verdad así fue?

▲ Leo: Mika, esta es solo una
pequeña muestra de mi
agradecimiento.

♥Mika: ¡Es un collar muy hermoso!

Gracias.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“KORE-WA HONNO KIMOCCHI-DESU.”**

Esta es una fórmula de cortesía que usamos cuando damos un regalo a alguien.

Sayonara, Nippon (7)

♠ レオ : みかさん、これは、ほんの気持ちです。

MIKA - SAN, KORE - WA HONNO
KIMOCHI - DESU.

♥ みか : すてきなネックレスね。

SUTEKINA NEKKURESU - NE.

ありがとう。

ARIGATŌ.

♠ レオ : 来週の火曜日、ご都合はいかがですか？

RAISHŪ - NO KAYŌBI,
GO - TSUGŌ - WA IKAGA - DESU - KA?

♥ みか : 大丈夫よ。

DAIJŌBU - YO.

空港には必ず見送りに行くから。

KŪKŌ - NI-WA KANARAZU
MIOKURI - NI IKU - KARA.

♠ Leo: Mika, esta es solo una pequeña muestra de mi agradecimiento.

♥ Mika: ¡Es un collar muy hermoso!

Gracias.

♠ Leo: ¿Cuáles son tus planes para el martes de la próxima semana?

♥ Mika: No te preocupes.

Porque iré sin falta a despedirte al aeropuerto.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY “GO - TSUGŌ - WA IKAGA DESU - KA?”

Esto significa “¿Cuáles son tus planes?” En otras palabras, es una expresión que utilizamos cuando queremos preguntar respetuosamente a alguien si está disponible.



<ここでぼくのパスポートを拾ってくれたんですね>

Leo vuelve a su país (1)

♠ レオ: みかさん、ここでぼくのパスポートを拾^{ひろ}ってくれたんですね。

MIKA - SAN, KOKO - DE BOKU - NO PASUPŌTO - O HIROTTE - KURETAN - DESU - YONE?

♥ みか: そうだったね。

SŌ - DATTA - NE.

♠ レオ: みかさんのこと、忘れ^{わす}ません。

MIKA - SAN - NO KOTO, WASURE - MASEN.

♥ みか: 私^{わたし}も。

WATASHI - MO.

♠ Leo: Mika, aquí fue donde recogiste mi pasaporte, ¿verdad?

♥ Mika: Sí, es verdad.

♠ Leo: Mika, nunca te olvidaré.

♥ Mika: Yo tampoco.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“MIKA-SAN-NO KOTO, WASURE-MASEN.”**

Esto significa “Mika, nunca te olvidaré”. ~NO KOTO, WASURE-MASEN es una expresión que usamos a menudo cuando nos vamos a despedir de alguien.

Leo vuelve a su país (2)

♠ レオ: 必^{かなら}ずうちに遊び^{あそ}びに来て^きてくださいね。

KANARAZU UCHI - NI ASOBI - NI KITE - KUDASAI - NE.

♥ みか: うん、そうする。

UN, SŌ - SURU.

♠ レオ: たの^{たの}しみ^のにしています。

TANOSIMI - NI SHITE - IMASU.

♥ みか: ありがとう。

ARIGATŌ.

♠ Leo: Ven a visitarme a mi casa sin falta.

♥ Mika: Sí, lo haré.

♠ Leo: ¡Será un placer recibirte!

♥ Mika: Gracias.

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“TANOSIMI - NI SHITE - IMASU.”**

TANOSIMI - NI SHITE - IMASU significa “Será un placer!” Esta frase la empleamos a menudo cuando nos despedimos o terminamos de conversar con alguien.

Leo vuelve a su país (3)

♠ レオ : そろそろ、いかないと。

SOROSORO, IKANAI - TO.

♥ みか : ご家族の皆さんによろしく!

GO - KAZOKU - NO MINA - SAN - NI
YOROSHIKU!

♠ レオ : わかりました。

WAKARIMASHITA.

じゃあ、みかさん、お元気で!

JĀ, MIKA - SAN, O - GENKI - DE!

♥ みか : レオも元気で。さようなら!

LEO - MO GENKI - DE. SAYŌNARA!

♠ Leo: Ya me tengo que ir.

♥ Mika: Por favor, dale recuerdos a tu familia de mi parte.

♠ Leo: Lo haré.

Bueno, Mika, que estés bien.

♥ Mika: Tú también Leo, ¡que estés bien! ¡Adiós!

👉 LA EXPRESIÓN DE HOY **“O-GENKI-DE!”**

O-GENKI-DE es una expresión que usamos al despedirnos de alguien. Significa “¡Que estés bien!”.



<さようなら!>

Modismos relacionados con partes del cuerpo



あたま
頭

cabeza

- | | | | |
|---|-----------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| ① | 1. 頭にいれる
<i>ATAMA-NI IRERU</i> | 2. 頭がきれる
<i>ATAMA-GA KIRERU</i> | 3. 頭にくる
<i>ATAMA-NI KURU</i> |
| ② | 4. 頭をひねる
<i>ATAMA-O HINERU</i> | 5. 頭がいたい
<i>ATAMA-GA ITAI</i> | 6. 頭がかたい
<i>ATAMA-GA KATAI</i> |



みみ
耳

oreja/oído

- | | | |
|---------------------------------|----------------------------------|--|
| 7. 耳がいたい
<i>MIMI-GA ITAI</i> | 8. 耳がはやい
<i>MIMI-GA HAYAI</i> | 9. 耳にたこができる
<i>MIMI-NI TAKO-GA DEKIRU</i> |
|---------------------------------|----------------------------------|--|



め
目

ojo

- | | | |
|------------------------------------|--|--|
| ① 10. 目がたかい
<i>ME-GA TAKAI</i> | 11. 目がない
<i>ME-GA NAI</i> | 12. 目がとびでる
<i>ME-GA TOBIDERU</i> |
| ② 13. 目をつぶる
<i>ME-O TSUBURU</i> | 14. 目をまるくする
<i>ME-O MARUKU SURU</i> | 15. 目に入れてもいたくない
<i>ME-NI IRETE-MO ITAKU-NAI</i> |
| ③ 16. 目がまわる
<i>ME-GA MAWARU</i> | 17. 目をかける
<i>ME-O KAKERU</i> | 18. 目を白黒させる
<i>ME-O SHIROKURO SASERU</i> |



かお
顔

cara

- | | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| 19. 顔をつぶす
<i>KAO-O TSUBUSU</i> | 20. 顔がひろい
<i>KAO-GA HIROI</i> | 21. 顔をたてる
<i>KAO-O TATERU</i> |
|-----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|



はな
鼻

nariz

- | | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| 22. 鼻がたかい
<i>HANA-GA TAKAI</i> | 23. 鼻にかける
<i>HANA-NI KAKERU</i> | 24. 鼻をあかす
<i>HANA-O AKASU</i> |
|-----------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|



は
歯

diente

25. 歯がたたない
HA-GA TATANAI

26. 歯をくいしばる
HA-O KUI-SHIBARU

27. 歯がうく
HA-GA UKU



くち
口

boca

① 28. 口がうまい
KUCHI-GA UMAI

29. 口がかたい
KUCHI-GA KATAI

30. 口がかるい
KUCHI-GA KARUI

② 31. 口がわるい
KUCHI-GA WARUI

32. 口にあう
KUCHI-NI AU

33. 口をだす
KUCHI-O DASU

③ 34. 口をとがらせる
KUCHI-O TOGARASERU

35. 口をわる
KUCHI-O WARU

36. 口がすべる
KUCHI-GA SUBERU



くび
首

cuello

37. 首になる
KUBI-NI NARU

38. 首がまわらない
KUBI-GA MAWARANAI

39. 首をながくする
KUBI-O NAGAKU-SURU



かた
肩

hombro

40. 肩のにおりる

KATA-NO NI GA ORIRU

41. 肩をならべる

KATA-O NARABERU

42. 肩をもつ

KATA-O MOTSU



むね
胸

pecho

① 43. 胸がいたむ

MUNE-GA ITAMU

44. 胸がおどる

MUNE-GA ODORU

45. 胸がいっぱいになる

MUNE-GA IPPAI-NI NARU

② 46. 胸をはる

MUNE-O HARU

47. 胸をなでおろす

MUNE-O NADE-OROSU

48. 胸がすく

MUNE-GA SUKU



しんぞう
心臓

corazón

49. 心臓にけがはえている

SHINZŌ-NI KE-GA

HAETE-IRU

50. 心臓がとまる

SHINZŌ-GA TOMARU

51. 心臓にわるい

SHINZŌ-NI WARUI



腰

こし
腰

cadera

52. 腰がひくい

KOSHI-GA HIKUI

53. 腰がぬける

KOSHI-GA NUKERU

54. 腰をすえる

KOSHO SUERU



腹

はら
腹

ventre

55. 腹がくろい

HARA-GA KUROI

56. 腹がたつ

HARA-GA TATSU

57. 腹をきめる

HARA-O KIMERU



尻

しり
尻

trasero

58. 尻がおもい

SHIRI-GA OMOI

59. 尻にひがつく

SHIRI-NI HI-GA TSUKU

60. 尻にしかれる

SHIRI-NI SHIKARERU



て
手

mano

- ① 61. 手をつくす
TE-O TSUKUSU
- ② 64. 手にあまる
TE-NI AMARU

62. 手をぬく
TE-O NUKU
65. 手をやく
TE-O YAKU

63. 手をひろげる
TE-O HIROGERU
66. 手をうつ
TE-O UTSU



うで
腕

brazo

67. 腕がなる
UDE-GA NARU

68. 腕がたつ
UDE-GA TATSU

69. 腕をみがく
UDE-O MIGAKU



あし
足

pierna/pie

- ① 70. 足をはこぶ
ASHI-O HAKOBU
- ② 73. 足がでる
ASHI-GA DERU

71. 足がぼうになる
ASHI-GA BÔ-NI NARU
74. 足をあらう
ASHI-O ARAU

72. 足をのばす
ASHI-O NOBASU
75. 足をひっぱる
ASHI-O HIPPARU



気^き

carácter/estado de
ánimo/mente/espíritu/...

① 76. 気がつく
KI-GA TSUKU

② 79. 気がちる
KI-GA CHIRU

③ 82. 気がきく
KI-GA KIKU

77. 気がある
KI-GA ARU

80. 気がみじかい
KI-GA MIJIKAI

83. 気がおもい
KI-GA OMOI

78. 気がおおい
KI-GA ŌI

81. 気がながい
KI-GA NAGAI

84. 気をもむ
KI-O MOMU



その他^た

otras partes

① 85. すねをかじる
SUNE-O KAJIRU

② 88. のどから手がでる
NODO-KARA TE-GA DERU

86. へそをまげる
HESO-O MAGERU

89. 骨をおる
HONE-O ORU

87. 舌をまく
SHITA-O MAKU

90. 身につける
MI-NI TSUKERU

Respuestas

頭 (cabeza)

1. Memorizar
2. Ser inteligente
3. Enfadarse
4. Devanarse los sesos
5. Tener problemas para resolver algo
6. Ser terco

耳 (oreja/oído)

7. Que nos pesa oír a alguien señalándonos nuestros fallos
8. Enterarse siempre de todo antes que los demás
9. Oír tantas veces lo mismo que termina fastidiándonos

目 (ojo)

10. Tener buen ojo
11. Que algo nos gusta mucho
12. Sorprenderse mucho
13. Hacer como si no hubiéramos visto algo
14. Asombrarse
15. Querer mucho a alguien
16. Estar ocupado
17. Cuidar de alguien de quien esperamos mucho
18. Estar sorprendido

顏 (cara)

19. Dishonrar a alguien
20. Conocer a mucha gente
21. Salvar el honor de alguien

鼻 (nariz)

22. Sentirse orgulloso
23. Jactarse de algo
24. Tomar a alguien por sorpresa

齒 (diente)

25. Un oponente es demasiado fuerte y no podemos con él
26. Soportar las adversidades
27. Nos han adulado tanto, que nos sentimos mal

口 (**boca**)

- 28. Ser hábil para elogiar a la gente** **29. Ser capaz de guardar un secreto** **30. Ser incapaz de guardar un secreto**
31. Ser malhablado **32. Ser del gusto de alguien**
33. Entrometerse
34. Expresar descontento **35. Confesar algo** **36. Dejar escapar un secreto**

首 (**cuello**)

- 37. Ser despedido** **38. Estar muy endeudado**
39. Esperar algo con ansias

肩 (**hombro**)

- 40. Sentirse aliviado** **41. Tener una capacidad similar**
42. Aliarse con alguien

胸 (**pecho**)

- 43. Sentir pena por alguien** **44. Estar entusiasmado**
45. Sentirse muy emocionado
46. Sentirse confiado **47. Sentirse aliviado**
48. Sentirse eufórico

心臟 (**corazón**)

- 49. Ser descarado** **50. Asustarse** **51. Que asusta**

腰 (**cadera**)

- 52. Ser modesto** **53. Sorprenderse mucho** **54. Concentrarse**

腹 (**vientre**)

- 55. Tramar algo malo** **56. Enfadarse** **57. Tomar una decisión**

尻 (**trasero**)

58. Ser perezoso 59. Tener prisa 60. La esposa manda en la casa

手 (**mano**)

61. Hacer todo lo posible 62. Hacer un trabajo descuidado
63. Ampliar una actividad
64. Estar fuera de nuestro control 65. Algo nos causa problemas
66. Tomar medidas

腕 (**brazo**)

67. Impacientarse por mostrar la propia habilidad
68. Ser muy hábil en algo 69. Entrenarse

足 (**pierna/pie**)

70. Ir a algún sitio 71. Tener las piernas cansadas
72. Llegar a un sitio y seguir adelante
73. Gastar más de la cuenta 74. Dejar de hacer algo malo
75. Estorbar a alguien

気 (**carácter/estado de ánimo/mente/espíritu/...**)

76. Darse cuenta 77. Sentirse atraído por alguien
78. Interesarse en muchas cosas
79. Distraerse 80. Ser impaciente 81. Tener paciencia
82. Ser considerado 83. Carecer de motivación
84. Preocuparse por algo

その他 (**otras partes**)

85. Ser mantenido por los padres 86. Ponerse de mal humor
87. Admirarse de algo
88. Desear mucho una cosa 89. Esforzarse 90. Aprender algo

Las cuatro estaciones

vistas a través del haiku

はる
【春】

Primavera



雲雀より 空にやすらふ (う) 峠かな

(Hibari yori sora ni yasurau tōge kana).

En la cumbre descanso, más alto en el cielo que la alondra.

春の海 終日 (ひねもす) のたり のたりかな

(Haru no umi hinemosu notari notari kana).

El mar en primavera. Mansamente van y vienen las olas, todo el día.

菜の花や 月は東に 日は西に

(Nanohana ya tsuki wa higashi ni hi wa nishi ni).

¡Las colzas en flor! Al este, la luna. Al oeste, el sol.

なつ
【夏】

Verano

閑 (しずか) さや 岩にしみ入る 蟬の声

(Shizukasa ya iwa ni shimi-iru semi no koe).

Inmensa calma. El canto de las cigarras penetra las rocas.

夏草や 兵どもが 夢の跡

(Natsu kusa ya tsuwamono domo ga yume no ato).

Hierbas de estío: Nada queda del sueño de los guerreros.

暑き日を 海に入れたり 最上川

(Atsuki hi o umi ni iretari Mogami-gawa).

Sol candente: ¡El río Mogami lo sumerge en el mar!



あき
【秋】

Otoño



柿くへば 鐘が鳴るなり 法隆寺

(Kaki kueba kane ga narunari Hōryū-ji).

Muerdo un caqui. Suena la campana del templo Hōryū.

名月を取ってくれろと 泣く子哉

(Meigetsu o tottekurero to naku ko kana).

"¡Tráemela!", llora el niño por la luna de otoño.

暮(くる)る日を さう嬉しいか 虫の声

(Kururu hi o sō ureshīka mushi no koe).

Cantan los grillos. ¿Tan felices los hace la puesta del sol?

ふゆ
【冬】

Invierno

むまそうな 雪がふうはり ふはり哉

(Umasōna yuki ga fūwari fuwari kana).

Caen leves los copos de nieve. ¡Se ven deliciosos!

旅に病んで 夢は枯野を かけ廻(めぐ)る

(Tabi ni yande yume wa karen o kakemeguru).

En el camino, la fiebre: Erro en sueños por una llanura seca.

初日(はつひ) さす 硯の海に 波もなし

(Hatsuhi sasu suzuri no umi ni nami mo nashi).

El primer sol toca el agua del tintero: Un mar sin olas.



© 2008 Nippon Hōsō Kyōkai

Editado por la Sección de Español

Departamento de Servicio Internacional de la NHK

2-2-1, Jin-nan, Shibuya, Tokio, Japón

C.P. 150-8001

<http://www.nhk.or.jp/spanish>

Supervisado por ボイクマン総子 Fusako Beuckmann (*Japón, mi amor*)

植田栄子 Teruko Ueda (*Curiosidades del japonés*)

黒田杏子 Momoko Kuroda (*Las cuatro estaciones vistas a través del haiku*)

Ilustraciones de まめこ Mameko

Impreso en Japón – Printed in Japan

Fecha de publicación: 1 de abril de 2008